



UNIVERZITA
KONŠTANTÍNA
FILOZOFA
V NITRE

Ivana Tureková

**Terminologický slovník
– bezpečnost a ochrana zdraví
pri práci vo vzdelávaní**

**Terminological Dictionary
– Occupational Safety
and Health in Education**

**Терминологический словарь
– безопасность и охрана здоровья
при работе в образовании**

**Термінологічний словник
– безпека і охорона здоров'я
на виробництві в освіті**

Nitra 2023





**UNIVERZITA KONŠTANTÍNA FILOZOFA V NITRE
PEDAGOGICKÁ FAKULTA**

Ivana Tureková

**Terminologický slovník
- bezpečnost' a ochrana zdravia
pri práci vo vzdelávaní**

**Terminological Dictionary
- Occupational Safety
and Health in Education**

**Терминологический словарь
- безопасность и охрана здоровья
при работе в образовании**

**Термінологічний словник
- безпека і охорона здоров'я
на виробництві в освіті**

Nitra 2023

Názov / Title / Название / Назва:

Terminologický slovník - bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci vo vzdelávaní / Terminological Dictionary - Occupational Safety and Health in Education / Терминологический словарь - безопасность и охрана здоровья при работе в образовании / Термінологічний словник - безпека і охорона здоров'я на виробництві в освіті

Vydavateľ / Publisher / Издатель / Видавець © Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Pedagogická fakulta, 2023 / Constantine the Philosopher University in Nitra, Faculty of Education, 2023 / Университет Константина Философа в Нитре, Педагогический факультет, 2023 г / Університет імені Костянтина Філософа у Нітрі, Педагогічний факультет, 2023 рік

Autor / Author / Автор / Автор © Doc. Ing. Ivana Tureková, PhD.

Recenzenti / Reviewers / Рецензенты / Рецензенти:

prof. PaedDr. Alena Hašková, CSc.

doc. PaedDr. Danka Lukáčová, PhD.

Preklad do anglického jazyka / Translation into English / Перевод на английский язык / Переклад на англійську мову: Mgr. Zuzana Šmigurová, 2022.

Preklad do ruského jazyka / Translation into Russian / Перевод на русский язык / Переклад російською мовою: Agentúra TOP preklady a tlmočenie, s.r.o., 2022.

Preklad do ukrajinského jazyka / Translation into Ukrainian / Перевод на украинский язык / Переклад українською мовою: Agentúra TOP preklady a tlmočenie, s.r.o., 2022.

Grafická úprava / Graphic editing / Графический дизайн / Графічний дизайн: autor textu / author of the text / автор текста / автор тексту, 2023

Obálka / Cover / Обложка / Обкладинка © Mgr. Ľubomír Zabadal, PhD., 2023.

ISBN 978-80-558-2064-4 (online)

Táto publikácia bola realizovaná v rámci projektu 006UKF-2-1/2021 Podpora internacionalizácie na UKF v Nitre.

This publication was realized within the project 006UKF-2-1/2021 Support for Internationalization at UKF in Nitra.

Данная публикация осуществлена в рамках проекта 006UKF-2-1/2021 Поддержка интернационализации в УКФ в Нитре.

Дана публікація підготовлена в рамках проекту 006UKF-2-1/2021 Підтримка інтернаціоналізації в УКФ в Нітрі.

OBSAH

ÚVOD	5
INTRODUCTION	5
ВВЕДЕНИЕ	5
ВСТУП	5
1A ZÁKLADNÉ TERMÍNY V BEZPEČNOSTI A OCHRANE ZDRAVIA PRI PRÁCI	6
1B BASIC TERMS IN OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	6
1C ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ	6
1D ОСНОВНІ ТЕРМІНИ В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ПРАЦІ	6
2A FARBY, SIGNÁLY A ZNAČKY	20
2B COLOURS AND SAFETY SIGNS	20
2C ЦВЕТА, СИГНАЛЫ И ЗНАКИ	20
2D КОЛЬОРИ, СИГНАЛИ ТА ЗНАКИ	20
3A MANAŽÉRSTVO RIZÍK	31
3B RISK MANAGEMENT	31
3C УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ	31
3D КОЛЬОРИ, СИГНАЛИ ТА ЗНАКИ	31
4A ÚRAZY, NEBEZPEČNÉ UDALOSTI A CHOROBY Z POVOLANIA	37
4B OCCUPATIONAL INJURIES, ACCIDENTS AND WORK RELATED DISEASES	37
4C ТРАВМЫ, ОПАСНЫЕ СОБЫТИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ	37
4D НЕЩАСНІ ВИПАДКІ, НЕБЕЗПЕЧНІ ПОДІЇ ТА ПРОФЕСІЙНІ ЗАХВОРЮВАННЯ	37
5A VZDELÁVANIE V BEZPEČNOSTI A OCHRANE ZDRAVIA PRI PRÁCI	50
5B OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH EDUCATION	50
5C ОБУЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ	50
5D ОСВІТА З ПИТАНЬ ОХОРОНИ ПРАЦІ	50
POUŽITÁ LITERATÚRA	54
REFERENCES	54
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	54
ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА	55

Vysvetlivky / Explanations / Объяснения / Пояснення

Text po slovensky	Text in English
Текст на русском языке	Текст українською мовою

ÚVOD - Publikácia *Terminologický slovník - bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci vo vzdelávaní* vznikol za účelom podpory internacionalizácie vysokoškolského vzdelávania a s cieľom poskytnúť študentom PF UKF, prichádzajúcim zo zahraničia na riadne štúdium alebo krátkodobú akademickú mobilitu, študijný materiál v súlade s aktuálnou odbornou terminológiou v príslušnom odbore. Terminologický slovník prináša základné definície a kľúčové pojmy v slovenskom, anglickom, ruskom a ukrajinskom jazyku a vizuálne bol upravený tak, aby orientácia vo viacjazyčnom texte bola komfortná. Publikácia vznikla v rámci rozvojového projektu MŠVVaŠ SR *Podpora internacionalizácie na UKF v Nitre* č. 006UKF-2-1/2021.

INTRODUCTION - The publication *Terminological Dictionary - Occupational Safety and Health in Education* was created for the purpose of supporting the internationalization of higher education and with the aim of providing FE CPU students coming from abroad for regular studies or short-term academic mobility with study material in accordance with the current professional terminology in the relevant field. The terminological dictionary provides basic definitions and key terms in Slovak, English, Russian and Ukrainian and has been visually adjusted so that orientation in the multilingual text is comfortable. The publication was created as part of the development project of the Ministry of Education, Culture, Sports and Science of the Slovak Republic *Support for internationalization at UKF in Nitra* no. 006UKF-2-1/2021.

ВВЕДЕНИЕ - Издание «*Терминологический словарь - безопасность и охрана здоровья при работе в образовании*» создано с целью поддержки интернационализации высшего образования и с целью обеспечения студентов ПФ УКФ, приезжающих из-за границы на регулярное обучение или краткосрочную академическую мобильность, учебным материалом в соответствии с действующим законодательством. профессиональная терминология в соответствующей области. Терминологический словарь содержит основные определения и ключевые термины на словацком, английском, русском и украинском языках и визуально настроен так, чтобы ориентироваться в многоязычном тексте было удобно. Издание создано в рамках проекта развития Министерства образования, культуры, спорта и науки Словацкой Республики *Поддержка интернационализации в УКФ в Нитре* №. 006УКФ-2-1/2021.

ВСТУП - Видання *Термінологічний словник - безпека і охорона здоров'я на виробництві в освіті* створено з метою підтримки інтернаціоналізації вищої освіти та з метою забезпечення студентів ПФ УКФ, які прибувають з-за кордону для регулярного навчання або короткострокової академічної мобільності, навчальним матеріалом відповідно до чинних професійна термінологія у відповідній галузі. Термінологічний словник містить основні визначення та ключові терміни словацькою, англійською, російською та українською мовами та візуально скоригований для зручного орієнтування в багатомовному тексті. Публікація створена в рамках проекту розвитку Міністерства освіти, культури, спорту та науки Словацької Республіки *Підтримка інтернаціоналізації в УКФ в Нитрі* №. 006УКФ-2-1/2021.

1A ZÁKLADNÉ TERMÍNY V BEZPEČNOSTI A OCHRANE ZDRAVIA PRI PRÁCI

1B BASIC TERMS IN OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

1C ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ

1D ОСНОВНІ ТЕРМІНИ В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ПРАЦІ

BEZPEČNOSŤ A OCHRANA ZDRAVIA PRI PRÁCI je stav pracovných podmienok, ktoré vylučujú alebo minimalizujú pôsobenie nebezpečných a škodlivých činiteľov pracovného procesu a pracovného prostredia na zdravie zamestnancov. BOZP si kladie za cieľ :

- zabezpečiť bezpečnosť, zdravie a pracovnú schopnosť zamestnancov,
- prispieť k eliminovaniu škôd zamestnávateľa na zariadeniach, výrobkoch, v službách a iné finančné straty.

Bezpečné a zdravie prospešné musia byť všetky prvky pracovného procesu, najmä:

- a) pracovné podmienky,
- b) budovy,
- c) komunikácie,
- d) stroje a iné technické zariadenia,
- e) pracovné postupy,
- f) organizácia práce,
- g) spôsob odmeňovania za prácu,
- h) ľudia a vzájomné vzťahy medzi ľuďmi.

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (OHS) is a multidisciplinary field concerned with the safety, health, and welfare of people at work, dealing with all aspects of health and safety in the workplace with the main focus on primary prevention of hazards. **A goal** of OSH is to:

- ensure safety, health and working ability of employees,
- eliminate work-related hazards and damages of working equipment, products, services and eliminate other financial losses.

All elements of work procedures must be safe and beneficial to health, in particular:

- a) working conditions
- b) buildings
- c) communication
- d) machines and other technical equipment
- e) work procedures
- f) work organization
- g) method of remuneration
- h) mutual relationships between people.

БЕЗОПАСНОСТЬ И ОХРАНА ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ (БиОЗР)– это состояние условий работы, которые исключают или сводят к минимуму воздействие опасных и вредных факторов рабочего процесса и рабочей среды на здоровье работников. БиОЗР ставит перед собой цель:

- обеспечить безопасность, здоровье и работоспособность работников,
- способствовать исключению ущерба для работодателя на оборудовании, изделиях, услугах и других финансовых затратах.

Безопасными и полезными для здоровья должны быть все **элементы рабочего процесса**, а именно:

- а) условия работы,
- б) здания,
- в) коммуникации,
- г) машины и другое техническое оборудование,
- д) рабочие процедуры,
- е) организация труда,
- ё) способ оплаты труда,
- ж) люди и взаимоотношения между людьми.

ОХОРОНА ПРАЦІ - це стан умов праці, що виключає або зводить до мінімуму вплив на здоров'я працівників небезпечних і шкідливих факторів трудового процесу і робочого середовища. Мета в галузі охорони праці:

- забезпечувати безпеку, здоров'я і працездатність працівників,
- сприяти усуненню шкоди роботодавця на обладнанні, продуктах, послугах та інших фінансових втратах.

Усі **елементи робочого процесу** мають бути безпечні та сприяти розвитку здоров'я, особливо:

- а) умови праці,
- б) будівлі,
- с) взаємодія,
- д) машини та інше технічне обладнання,
- е) робочі процедури,
- ф) організація праці,
- г) спосіб винагороди за працю,
- h) люди та відносини між людьми.

BEZPEČNOSŤ TECHNICKÉHO ZARIADENIA je stav technického zariadenia a spôsob jeho používania, pri ktorom nie je ohrozená bezpečnosť a zdravie zamestnanca; bezpečnosť technického zariadenia je neoddeliteľnou súčasťou bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.

SAFETY OF TECHNICAL EQUIPMENT shall be understood as the state of technical equipment and the method of its use whereby the safety and health of the employee is not threatened; the safety of technical equipment is an inseparable part of occupational safety and health protection.

БЕЗОПАСНОСТЬ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ – это состояние технического оборудования и способ его использования, при котором отсутствует угроза безопасности и здоровью работника; безопасность технического оборудования является неотъемлемой частью безопасности и охраны здоровья при работе.

БЕЗПЕКА ТЕХНІЧНОГО ОБЛАДНАННЯ означає стан технічного пристрою і спосіб його використання, при якому безпека і здоров'я працівника не піддаються загрозі; безпека технічного пристрою є невіддільною частиною охорони праці.

ERGONOMIA je aplikovaná vedná disciplína, ktorá študuje interakcie medzi ľuďmi a pracovným prostredím. Zameriava sa na prispôsobenie práce pracovníkovi na optimalizáciu celkovej výkonnosti systému a kvality života človeka.

POZN.: Podľa Medzinárodnej ergonomickéj asociácie je ergonómia komplexná vedecká disciplína skúmajúca zákonitosti interakcií človeka s technickými systémami a pracovným prostredím. Ide o skúmanie vzťahu: človek – stroj – prostredie.

ERGONOMICS is an applied scientific discipline of people in their work environment. The goal of ergonomics is to optimize human well-being and overall system performance.

NOTE: According to the International Ergonomics Association, ergonomics is the scientific discipline concerned with the understanding of interactions among humans and other elements of a system. Mainly “man-machine-environment” system.

ЭРГОНОМИЯ это прикладная научная дисциплина, которая изучает взаимодействия между людьми и рабочей средой. Она направлена на приспособление труда работнику с целью оптимизации общей производительности системы и качества жизни человека.

ПРИМ.: Согласно Международной эргономической ассоциации эргономия является комплексной научной дисциплиной, изучающей закономерности взаимодействия человека с техническими системами и рабочей средой. Речь идет об изучении отношений: человек – машина – среда.

ЕРГОНОМІКА - це прикладна наукова дисципліна, яка вивчає взаємодію між людьми та робочим середовищем. Вона спрямована на адаптацію роботи до працівника для оптимізації загальної продуктивності системи і якості життя людини.

ПРИМІТКА: Згідно з Міжнародною асоціацією ергономіки, ергономіка - це складна наукова дисципліна, що досліджує закономірності взаємодії людини з технічними системами та робочим середовищем. Йдеться про дослідження взаємозв'язку: людина - машина - навколишнє середовище.

HYGIENA PRÁČE (PRIEMYSELNÁ HYGIENA) – vedná disciplína, ktorá sa zaoberá predvídaním, rozpoznaním, hodnotením a kontrolou zdravotných rizík na pracoviskách. Tieto riziká môžu viesť k ochoreniam, úrazom, alebo spôsobiť nepohodu a neefektívny výkon pracovných činností.

POZN.: Na Slovensku sa zvyčajne používa názov hygiena práce a novšie zdravie pri práci.

OCCUPATIONAL HYGIENE (INDUSTRIAL HYGIENE) – a scientific discipline dealing with the anticipation, recognition, evaluation, control, and confirmation of protection from hazards at work, which may result in injury, cause illness, or affect the well being of workers.

NOTE: Occupational hygiene and latest Occupational health and hygiene are used in Slovakia.

ГИГИЕНА ТРУДА (ПРОМЫШЛЕННАЯ ГИГИЕНА) – научная дисциплина, которая занимается прогнозированием, выявлением, оценкой и контролем рисков для здоровья на рабочих местах. Эти риски могут вести к заболеваниям, травмам, или вызвать неудобство и неэффективное исполнение трудовой деятельности.

ПРИМ.: В Словакии обычно используется название гигиена труда и новейшее здоровье при работе.

ГИГІЕНА ПРАЦІ (ПРОМИСЛОВА ГІГІЕНА) - наукова дисципліна, яка займається прогнозуванням, розпізнаванням, оцінкою та контролем ризиків для здоров'я на робочих місцях. Ці ризики можуть призвести до захворювань, нещасних випадків або викликати дискомфорт і неефективне виконання робочої діяльності.

ПРИМІТКА: У Словацькій Республіці зазвичай використовується назва "гігієна", а останнім часом - "здоров'я під час праці".

KULTÚRA BEZPEČNOSTI znamená vnímať zásady a ciele BOZP ako základné hodnoty podniku a začleniť ich do každodenných opatrení a rozhodnutí. Pozitívna kultúra bezpečnosti znamená, že sám zamestnanec dáva dôveryhodný príklad správania a hodnôt, ktoré spoločnosť propagujete. Každodenný proaktívny dohľad je rovnako dôležitý ako viditeľný záväzok organizácie prisudzovať bezpečnosti vysokú prioritu.

SAFETY CULTURE is the collection of beliefs, perceptions, and values that employees share in relation to risks within an organization, their incorporation into daily measures and decisions. A positive safety culture means, that an employee himself sets a credible example of the behaviour and values that a company promotes. Day-to-day proactive oversight is just as important as an organization's commitment to making safety the highest priority.

КУЛЬТУРА БЕЗОПАСНОСТИ означает восприятие принципов и целей БиОЗР как основных ценностей предприятия и включение их в повседневные мероприятия и решения. Позитивная культура **безопасности** означает, что сам работник подает достойный пример поведения и ценностей, которые пропагандирует компания. Ежедневный действенный надзор так же важен, как и видимое обязательство организации давать безопасности высокий приоритет.

КУЛЬТУРА БЕЗПЕКИ означає розглядати принципи та цілі охорони праці як основні цінності компанії та включати їх в повсякденні заходи та рішення. Позитивна культура безпеки означає, що сам працівник подає надійний приклад поведінки та цінностей, які

ви просуваєте в компанії. Щоденне попереджувальне спостереження так само важливо, як і видима прихильність організації наданню безпеки високого пріоритету.

NEBEZPEČENSTVO je stav, alebo vlastnosť faktora pracovného prostredia, ktorá môže poškodiť zdravie zamestnanca. Uvedené sa chápe ako skrytá vlastnosť objektu, potenciál, schopnosť zapríčiniť vznik škody.

PRÍKLAD:

- Náhlým a okamžitým pôsobením veľmi nebezpečných chemických faktorov môže byť spôsobený pracovný úraz. Príklad: poliatie kyselinou a následne poleptanie pokožky.

OCCUPATIONAL HAZARD a term signifies risks and hazards associated with the workplace environment. It is understood as a hidden hazard characteristic of the environment, its potential and the ability to cause damage.

EXAMPLE:

- Sudden and immediate exposure to very dangerous chemical factors can cause an occupational accident. Example: acid burns and subsequently skin burns.

ОПАСНОСТЬ — это состояние или свойство фактора рабочей среды, который может нанести ущерб здоровью работника. Упомянутое понимается как скрытое свойство объекта, потенциал, способность вызвать ущерб.

ПРИМЕР:

- Внезапное и немедленное действие очень опасных химических факторов может привести к производственной травме. Пример: облив кислотой и последующее разъедание кожи.

НЕБЕЗПЕКА - це стан або властивість фактора робочого середовища, яке може завдати шкоди здоров'ю працівника. Вищесказане розуміється як прихована властивість об'єкта, потенціал, здатність завдавати шкоди.

ПРИКЛАД:

- Раптова і негайна дія дуже небезпечних хімічних факторів може викликати нещасний випадок на виробництві. Приклад: обливання кислотою, а потім припікання шкіри.

FAKTORY PRÁČE A PRACOVNÉHO PROSTREDIA sú:

1. hluk
2. vibrácie
3. ionizujúce žiarenie
4. elektromagnetické pole
5. ultrafialové žiarenie
6. infračervené žiarenie
7. laserové žiarenie
8. záťaž teplom
9. záťaž chladom

10. chemický faktor
11. karcinogénny a mutagénny faktor
12. biologický faktor
13. fyzická záťaž pri práci
14. psychická pracovná záťaž
15. zvýšený tlak vzduchu.

WORK ENVIRONMENT FACTORS are:

1. noise
2. vibration
3. ionizing radiation
4. electromagnetic field
5. ultraviolet radiation
6. infrared radiation
7. laser radiation
8. heat load
9. cold stress
10. chemical factor
11. carcinogenic and mutagenic factor
12. biological factor
13. physical workload
14. mental workload
15. increased air pressure.

ФАКТОРАМИ РАБОТЫ И РАБОЧЕЙ СРЕДЫ являются:

1. шум
2. вибрация
3. ионизирующее излучение
4. электромагнитное поле
5. ультрафиолетовое излучение
6. инфракрасное излучение
7. лазерное излучение
8. нагрузка теплом
9. нагрузка холодом
10. химический фактор
11. канцерогенный и мутагенный фактор
12. биологический фактор
13. физическая нагрузка при работе
14. психическая рабочая нагрузка
15. повышенное давление воздуха.

ФАКТОРАМИ РОБОТИ І РОБОЧОГО СЕРЕДОВИЩА :

1. шум
2. вібрації
3. іонізуюче випромінювання
4. електромагнітне поле

5. ультрафіолетове випромінювання
6. інфрачервоне випромінювання
7. лазерне випромінювання
8. теплове навантаження
9. холодне навантаження
10. хімічний фактор
11. канцерогенний і мутагенний фактор
12. біологічний фактор
13. фізичне навантаження під час праці
14. психологічне робоче навантаження
15. підвищений тиск повітря

OHROZENIE je situácia, v ktorej nemožno vylúčiť, že zdravie zamestnanca bude poškodené. Ohrozenie je viazané k otázke typu „ako môže dôjsť ku škode?“

DANGER: indicates a hazardous situation which, if not avoided, will result in damage of employee's health. It is connected to the question 'how can it happen'?

ОПАСНОСТЬ – это ситуация, в которой нельзя исключить, что здоровье работника будет повреждено. Опасность связана с вопросом типа „как может произойти ущерб?“

ЗАГРОЗА - це ситуація, в якій не можна виключати, що здоров'ю працівника буде завдано шкоди. Загроза пов'язана з питанням типу "як можна завдати шкоди?"

OCHRANA PRÁCE je systém opatrení vyplývajúcich z právnych predpisov, organizačných opatrení, technických opatrení, zdravotníckych opatrení a sociálnych opatrení zameraných na utváranie pracovných podmienok zaisťujúcich bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci, zachovanie zdravia a pracovnej schopnosti zamestnanca. Ochrana práce je neoddeliteľnou súčasťou pracovnoprávných vzťahov.

LABOR PROTECTION is an integral part of labour-law relations. Labour Law refers to special provisions in the field of occupational health and safety (related to organizational, technical, health and social measures) which regulate in detail obligations of employers and employees in the area of occupational health and safety.

ОХРАНА ТРУДА — это система мероприятий, вытекающих из правовых норм, мер организационного, технического, медицинского и социального характера, направленных на создание рабочих условий, обеспечивающих безопасность и охрану здоровья при работе, сохранение здоровья и работоспособности работника. Охрана труда является неотъемлемой частью трудовых отношений.

ОХОРОНА ПРАЦІ - це система заходів, що впливають з правових норм, організаційних заходів, технічних заходів, медичних заходів і соціальних заходів, спрямованих на створення умов праці, що забезпечують охорону праці на виробництві, підтримання здоров'я і працездатності працівника. Охорона праці є невіддільною частиною трудових відносин.

OSOBNÝM OCHRANNÝM PRACOVNÝM PROSTRIEDKOM je každý prostriedok, ktorý zamestnanec pri práci nosí, drží alebo inak používa vrátane jeho doplnkov a príslušenstva, ak je určený na ochranu bezpečnosti a zdravia zamestnanca. Patria medzi ne prostriedky na ochranu:

- hlavy (napr. prilby, ochranné čiapky, kukly),
- sluchu (napr. slúchadlové chrániče na uši),
- zraku a tváre (napr. okuliare),
- dýchacích orgánov (napr. filtračné prostriedky proti pevným aerosólom – respirátory),
- dolných končatín (napr. gamaše, chrániče kolena, topánky),
- horných končatín (napr. rukavice),
- kože (napr. ochranné krémy),
- ochranu tela (napr. osobné ochranné pracovné prostriedky na ochranu pred pádom z výšky, najmä zaťahovacie zachytávače pádu, celotelové popruhy).

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT is equipment worn, held, or used otherwise at work including all necessary components of personal protective equipment to minimize exposure to hazards that cause serious workplace injuries and illnesses.

Equipment designed to protect:

- head (e.g., helmets, protective caps, balaclavas),
- hearing (e.g., headphone ear protectors),
- sight and face (e.g., glasses),
- respiratory organs (e.g., filter media against solid aerosols – respirators),
- lower limbs (e.g., gaiters, knee pads, shoes),
- upper limbs (e.g., gloves),
- skin (e.g., protective creams),
- body protection (e.g., personal protective work equipment to protect against falling from height, safety harnesses, retractable fall arrester, full-body straps).

СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ – это любые средства, которые работник при работе носит, держит или использует иначе, включая их дополнения или приспособления, если они предназначены для охраны безопасности и здоровья работника. К ним относятся следующие средства защиты:

- головы (например, каски, защитные колпаки, капюшоны),
- слуха (например, защитные наушники),
- зрения и лица (например, очки),
- органов дыхания (например, фильтрующие материалы для твердых аэрозолей – респираторы),
- нижних конечностей (например, гетры, наколенники, ботинки),

- e) верхних конечностей (например, перчатки),
- ё) кожи (например, защитные кремы),
- ж) тела (например, средства индивидуальной защиты от падения с высоты, включая выдвигаемые ловушки, ремни для всего тела).

ЗАСОБИ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ЗАХИСТУ означають будь-які засоби, які носить, тримає в руках або іншим чином використовує працівник на роботі, включаючи його приналежності, якщо воно призначене для захисту безпеки та здоров'я працівника. До них відносяться засоби захисту:

- a) голови (наприклад, шоломи, захисні шапки, капюшони),
- b) слуху (наприклад, навушники),
- c) зору та обличчя (наприклад, окуляри),
- d) органів дихання (наприклад, фільтруючі засоби проти твердих аерозолів - респіратори),
- e) нижніх кінцівок (наприклад, гетри, наколінники, взуття),
- f) верхніх кінцівок (наприклад, рукавички),
- g) шкіри (наприклад, захисні креми),
- h) захист тіла (наприклад, засоби індивідуального захисту від падіння з висоти, зокрема, висувні пастки для падіння, ремні для всього тіла).

POLITIKA BOZP je dokument, ktorý prezentuje základné ciele, zámery a stratégiu podniku v oblasti protiúrazovej prevencie, zlepšovania pracovných podmienok a pracovného prostredia. Je to dokument, ktorý prezentuje podnikovú filozofiu kultúry práce a ochrany zamestnancov. Prezentuje zároveň záväzky zamestnávateľa a zamestnancov v oblasti zlepšovania BOZP.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY (OHS) POLICY is an employer's written commitment to health and safety of both, their employees and their workplace presenting company's basic goals, intentions, and strategy in the area of accident prevention, improvement of working conditions and working environment.

ПОЛИТИКА БиОЗР – это документ, в котором представлены основные цели, направления и стратегия предприятия в области предотвращения несчастных случаев, улучшения условий труда и рабочей среды. Данный документ представляет философию предприятия относительно культуры труда и защиты работников. В то же время, в нем даны обязательства работодателя и работников в области совершенствования БиОЗР.

ПОЛІТИКА В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ПРАЦІ - це документ, в якому представлені основні цілі, завдання і стратегія підприємства в області профілактики травматизму, поліпшення умов праці та виробничого середовища. Це документ, в якому представлена корпоративна філософія культури праці та захисту працівників. У ньому також представлені зобов'язання роботодавця і працівників в області поліпшення охорони праці.

PRÁVNÉ PREDPISY A OSTATNÉ PREDPISY NA ZAISTENIE BEZPEČNOSTI A OCHRANY ZDRAVIA PRI PRÁCI sú (§ 39 Zákonníka práce):

- predpisy na ochranu života a na ochranu zdravia,
- hygienické a protiepidemické predpisy,
- technické predpisy a technické normy,
- dopravné predpisy,
- predpisy o požiarnej ochrane,
- predpisy o manipulácii s horľavinami, výbušnami, zbraňami, rádioaktívnymi látkami, jedmi a inými látkami škodlivými zdraviu.

Predpismi na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci sú aj pravidlá o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci vydané zamestnávateľmi po dohode so zástupcami zamestnancov.

LEGAL REGULATIONS AND OTHER REGULATIONS TO ENSURE OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY are (§ 39 of the Labour Code):

- regulations for the protection of life and health
- hygienic and anti-epidemic regulations
- technical regulations, technical norm
- transport regulations
- fire protection regulations
- regulations governing the manipulation of combustibles, explosives, weapons, radioactive substances, poisons, and other substances damaging health.

Regulations for ensuring occupational health and safety are also occupational health and safety rules issued by employers in agreement with representatives of employees.

ПРАВОВЫЕ НОРМЫ И ДРУГИЕ ДИРЕКТИВЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ (§ 39 Трудового кодекса):

- директивы по защите жизни и охране здоровья,
- гигиенические и противоэпидемические директивы,
- технические регламенты и технические стандарты,
- правила дорожного движения,
- правила пожарной охраны,
- правила обращения с горючими и взрывчатыми веществами, оружием, радиоактивными веществами, ядами и другими веществами, вредными для здоровья.

Правила по обеспечению безопасности и охраны здоровья при работе являются также правилами по безопасности и охране здоровья при работе, издаваемыми работодателем по согласованию с представителями работников.

ЗАКОНОДАВСТВОМ ТА ІНШИМИ НОРМАТИВНИМИ АКТАМИ, ЩО ЗАБЕЗПЕЧУЮТЬ ОХОРОНУ ПРАЦІ, є (§39 Трудового кодексу):

- правила охорони життя і здоров'я,
- гігієнічні та протиепідемічні правила,
- технічні нормативні акти та технічні стандарти,
- правила дорожнього руху,
- правила протипожежної охорони,

- правила поводження із займистими речовинами, вибуховими речовинами, зброєю, радіоактивними речовинами, отрутами та іншими речовинами, шкідливими для здоров'я.

Правила з забезпечення охорони праці - це також правила з охорони праці, що видаються роботодавцями за погодженням з представниками працівників.

RIZIKO je pravdepodobnosť vzniku poškodenia zdravia zamestnanca pri práci a stupeň možných následkov na zdraví.

a) **Akceptovateľné riziko** (*Acceptable Risk*) znamená také riziko, ktoré pri zohľadnení všetkých prevádzkových a humánnych podmienok je únosné pre príslušnú osobu alebo skupinu osôb, zainteresované osoby a osoby sú ochotné toto riziko znášať na základe vlastného kvalifikovaného rozhodnutia.

b) **Zostatkové riziko** (*Residual Risk*) je hodnota rizika po vykonaní všetkých dostupných preventívnych (technických, organizačných) ochranných opatrení. Opatrenia sa musia vykonávať dovtedy, kým sa:

- hodnota zostatkového rizika **nezníži** na hodnotu akceptovateľného rizika, alebo
- kým sa zostatkové riziko **nepresunie** do inej roviny (napr. poistením), alebo
- kým sa zostatkové riziko neposúdi ako **tolerovateľné**.

Zostatkové riziko posúdené ako tolerovateľné predstavuje riziko, ktoré na základe súčasných vedeckých a technických poznatkov nie je možné odstrániť ani znížiť na úroveň akceptovateľného rizika.

RISK shall be understood as the probability of the occurrence of damage to the employee's health and the level of possible health consequences.

a) **Acceptable risk** describes the likelihood of an event whose probability of occurrence is small that individuals or groups in society are willing to take or be subjected to the risk that the event might occur.

b) **Residual risk** is the threat or vulnerability that remains after all risk protective measures and remediation efforts have been implemented. Protective measures must be implemented until:

- the value of residual risk is not calculated to the value of acceptable risk, or
- the residual risk is transferred to another level (e.g., by insurance), or
- the residual risk is assessed as tolerable.

The residual risk assessed as tolerable represents a risk which based on current scientific and technical knowledge cannot be eliminated or calculated to the level of acceptable risk.

РИСК – это вероятность возникновения причинения ущерба здоровью работника при работе и степень возможных последствий для здоровья.

a) **Приемлемый риск** (*Acceptable Risk*) означает такой риск, который, с учетом всех эксплуатационных и гуманитарных условий, является допустимым для соответствующего лица или группы лиц, заинтересованного лица или лиц, которые согласны нести этот риск на основании собственного квалифицированного решения.

б) **Остаточный риск** (*Residual Risk*) – это величина риска после принятия всех доступных профилактических (технических, организационных) защитных мер. Меры должны быть предприняты до тех пор, пока:

- величина остаточного риска **не снизится** до величины приемлемого риска, либо
- остаточный риск **не будет переведен** на другой уровень (например, страховкой), либо
- остаточный риск не будет оценен как **допустимый**.

Остаточный риск, рассматриваемый как допустимый, является риском, который на основании современных научных и технических знаний не может быть устранен или снижен до уровня приемлемого риска.

РИЗИК - це ймовірність заподіяння шкоди здоров'ю працівника на роботі та ступінь можливих наслідків для здоров'я.

а) **Прийнятний ризик** (*Acceptable Risk*) означає ризик, який, беручи до уваги всі експлуатаційні та гуманні умови, є прийнятним для відповідної особи або групи осіб, зацікавлених осіб та осіб, готових нести цей ризик за своїм власним обґрунтованим рішенням.

б) **Залишковий ризик** (*Residual Risk*) - це величина ризику після проведення всіх доступних превентивних (технічних, організаційних) захисних заходів. Заходи повинні прийматися до тих пір, поки:

- залишкова величина ризику **не зменшиться** на величину прийнятного ризику; або
- до тих пір, поки залишковий ризик **не перейде** в іншу площину (наприклад, страхуванням), або
- до тих пір, поки залишковий ризик не буде оцінений як **допустимий**.

Залишковий ризик, оцінений як допустимий, - це ризик, який не може бути усунений або знижений до рівня прийнятного ризику на основі сучасних наукових і технічних знань.

STAROSTLIVOSŤ O BEZPEČNOSŤ A ZDRAVIE ZAMESTNANCOV pri práci a o zlepšovanie pracovných podmienok ako základných súčastí ochrany práce je rovnocennou a neoddeliteľnou súčasťou plánovania a plnenia pracovných úloh.

HEALTH AND SAFETY OF EMPLOYEES in the workplace and for improvement of working conditions as basic components of labour protection is an equal and inseparable part of planning and performance of working tasks.

ЗАБОТА О БЕЗОПАСНОСТИ И ЗДОРОВЬЕ РАБОТНИКОВ при работе и об улучшении условий труда как основных составляющих охраны труда является равноценной и неотъемлемой частью планирования и выполнения трудовых задач.

ТУРБОТА ПРО БЕЗПЕКУ І ЗДОРОВ'Я ПРАЦІВНИКІВ під час праці та про поліпшення умов праці як найважливіших складових охорони праці є рівноправною і невіддільною частиною планування і виконання робочих завдань.

ZAMESTNANEC je:

1. fyzická osoba, ktorá v pracovnoprávnom vzťahu alebo v obdobnom pracovnom vzťahu vykonáva pre zamestnávateľa závislú prácu podľa jeho pokynov za mzdu alebo za odmenu,
2. žiak učilišťa, žiak odborného učilišťa, žiak strednej školy pri praktickom vyučovaní a študent vysokej školy pri praktickej výučbe.

EMPLOYEE is:

1. a natural person who in labour-law relationships or in similar labour relationships, performs dependent work for an employer in accordance with his/her instructions, for a wage or remuneration,
2. a pupil of vocational school, vocational technical school, secondary school in practical training and a university student during practical training.

РАБОТНИК это:

1. физическое лицо, которое согласно трудовым отношениям или аналогичным трудовым отношениям выполняет для работодателя зависимую работу в соответствии с его указаниями за заработную плату или вознаграждение,
2. студент колледжа, студент профессионального училища, ученик средней школы на практических занятиях, студент ВУЗа на практических занятиях.

ПРАЦІВНИК:

1. фізична особа, яка у трудових відносинах або в аналогічних трудових відносинах виконує залежну роботу для роботодавця відповідно до його інструкцій за заробітну плату або винагороду,
2. учень училища, учень професійного училища, учень середньої школи під час практичного навчання та студент університету в практичного навчання.

ZAMESTNÁVATEĽ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá

1. zamestnáva fyzickú osobu v pracovnoprávnom vzťahu alebo v obdobnom pracovnom vzťahu,
2. uskutočňuje praktické vyučovanie žiakov učilišťa, žiakov odborného učilišťa, žiakov strednej školy a študentov vysokej školy.
3. Zamestnávateľ je povinný starať sa o bezpečnosť a ochranu zdravia všetkých osôb, ktoré sa nachádzajú s jeho vedomím na jeho pracoviskách alebo v jeho priestoroch.

EMPLOYER is a natural person or a legal person who

1. employs a natural person in a labour-law relationship or in a similar labour relationship,
2. provides practical education to pupils of vocational schools, vocational technical schools, secondary schools and university students

An employer is obliged to take care of the safety and health protection of all persons who, to his knowledge, are present at his workplaces or his premises.

РАБОТОДАТЕЛЬ – это физическое или юридическое лицо, которое

1. нанимает физическое лицо согласно трудовым отношениям или аналогичным трудовым отношениям,
2. проводит практическое обучение студентов колледжа, студентов профессионального училища, учеников средней школы и студентов ВУЗов.

Работодатель обязан заботиться о безопасности и охране здоровья всех лиц, которые с его ведома находятся на рабочих местах или в его помещениях.

РОБОТОДАВЕЦЬ - це фізична або юридична особа, яка

працевлаштовує фізичну особу у трудових відносинах або в аналогічних трудових відносинах,

проводить практичне навчання учнів училища, учнів професійного училища, учнів середніх шкіл і студентів університетів.

Роботодавець зобов'язаний піклуватися про безпеку і здоров'я всіх осіб, які з його відома знаходяться на його робочих місцях або в його приміщеннях.

2A FARBY, SIGNÁLY A ZNAČKY

2B COLOURS AND SAFETY SIGNS

2C ЦВЕТА, СИГНАЛЫ И ЗНАКИ

2D КОЛЬОРИ, СИГНАЛИ ТА ЗНАКИ

Kvalitu pracovného prostredia, bezpečnú a zdravie neohrožujúcu prácu možno na pracovisku docieľiť aj používaním **farieb, signálov a značiek**. Ich používanie je prevenciou, ktorá prispieva k rozvoju pracovného prostredia a k znižovaniu úrazovosti. Ak sa nebezpečenstvo nedá odstrániť alebo znížiť prostriedkami kolektívnej ochrany alebo opatreniami alebo postupmi používaných pri organizácii práce, je potrebné používať bezpečnostné a zdravotné označenie pracoviska.

A safe and healthy working environment can be ensured by using **safety signs and symbols**. They are important safety communicating tools, they help to indicate various hazards and prevent accidents. If the danger cannot be eliminated or reduced by means of collective protection, measures or procedures used in work organization, it is necessary to use the safety signs.

Качества рабочей среды, безопасности и не угрожающей здоровью работы можно добиться на рабочем месте, если использовать **цвета, сигналы и знаки**. Их применение является предупреждением, которое способствует улучшению рабочей среды и снижению травматизма. Если опасность нельзя устранить или снизить средствами коллективной защиты или мерами и процедурами, применяемыми при организации труда, то необходимо использовать маркировку рабочего места с точки зрения безопасности и охраны здоровья.

Якість робочого середовища, безпечну і незагрозливу для здоров'я роботу також можна досягти на робочому місці й використанням **кольорів, сигналів і знаків**. Їхнє використання є профілактикою, яка сприяє поліпшенню умов праці та зниженню кількості нещасних випадків. Якщо небезпека не може бути усунена або знижена за допомогою засобів колективного захисту або заходів або процедур, що використовуються при організації роботи, необхідно використовувати маркування безпеки та гігієни праці на робочому місці.

BEZPEČNOSTNÉ ZNAČENIE sa vzťahuje na konkrétny predmet, činnosť alebo situáciu a poskytuje pokyny alebo informácie potrebné na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci prostredníctvom značky, farby, svetelného značenia, akustického signálu. Označenie môže byť trvalé alebo dočasné.

SAFETY SIGNS are a type of signs referring to a specific object, activity or situation designed to warn of hazards, indicate mandatory actions or required use of Personal protective equipment by means of safety signs, illuminated warning sign, acoustic signal. Safety signs should be permanent fixtures, except in situations where the hazard itself is only temporary.

ЗНАКИ БЕЗОПАСНОСТИ относятся к конкретным предметам, действиям или ситуации и содержат указания или информацию, необходимую для обеспечения безопасности и охраны здоровья при работе с помощью знаков, цвета, светового обозначения, акустического сигнала. Обозначение может быть постоянным или временным.

МАРКУВАННЯ БЕЗПЕКИ належить до певного об'єкта, діяльності або ситуації та містить інструкції або інформацію, необхідну для забезпечення охорони праці, за допомогою знака, кольору, світлового маркування, акустичного сигналу. Позначення може бути постійним або тимчасовим.

TRVALÉ ZNAČKY sa používajú na označenie zákazu, výstrahy, príkazu, na označenie núdzových východov, únikových ciest a na umiestnenie a označenie prostriedkov prvej pomoci. Bezpečnostná farba má osobitný význam podľa tejto tabuľky:

Farba	Význam alebo účel	Pokyny a informácie
červená	zákazková značka	nebezpečné správanie
	signalizácia nebezpečenstva	stáť, zastaviť, zariadenie na núdzové vypnutie, evakuácia
	zariadenie na ochranu pred požiarmi	označenie a umiestnenie
žltá alebo žltó-oranžová	výstražná značka	upozornenie, výstraha, kontrola
modrá	príkazová značka	osobitné správanie alebo činnosť, povinnosť nosiť osobné ochranné pracovné prostriedky
zelená	značky pre núdzový východ, únikové cesty, prvú pomoc	dvere, východy, komunikácie, zariadenie, vybavenie
	bez nebezpečenstva	návrat do normálneho stavu

PERMANENT SIGNS are used in the event of prohibitions, warnings and mandatory requirements; to indicate escape routes and exits, first-aid equipment. Different colours of safety signs have a special meaning according to this table:

Colour	Meaning or Purpose	Instruction and Information
red	prohibition sign	dangerous behaviour
	danger alarm	stop, shutdown, evacuate
	fire-fighting equipment	identification and location

yellow or amber	warning sign	be careful, take precautions, examine
blue	mandatory	specific behaviour or action; wear protective equipment
green	emergency	doors, exits, routes, equipment, facilities
	no danger	return to normal

ПОСТОЯННЫЕ ЗНАКИ используются для обозначения запрета, предупреждения, приказа, для обозначения аварийных выходов, путей эвакуации и для размещения и обозначения средств первой помощи.

Согласно таблице ниже цвет безопасности имеет особое значение:

Цвет	Значение или цель	Указания и информация
красный	Запрещающий знак	Опасное поведение
	Сигнализация опасности	стоять, стоп, устройство аварийного отключения, эвакуация
	Противопожарное оборудование	Обозначение и расположение
желтый или желто-оранжевый	Предупреждающий знак	Внимание, предупреждение, проверка
синий	Командный (приказ) знак	Определенное поведение или действие, обязанность носить индивидуальные средства защиты
зеленый	Знаки аварийного выхода, путей эвакуации, первой помощи	Двери, выходы, коммуникации, оборудование, оснащение
	Без опасности	Возврат в нормальное состояние

ПОСТІЙНІ ЗНАКИ використовуються для позначення заборони, попередження, команди, для позначення аварійних виходів, шляхів евакуації, а також для розміщення і вказівки засобів першої допомоги.

Колір безпеки має особливе значення відповідно до цієї таблиці:

Колір	Значення або мета	Інструкції та інформація
червоний	знак заборони	небезпечна поведінка
	сигналізація небезпеки	стояти, зупинити, обладнання для аварійного відключення, евакуація
	обладнання захисту перед пожежами	позначення та розташування
жовтий або жовто-оранжевий	попереджувальний знак	попередження, застереження, контроль


синій	знак наказу	специфічна поведінка або діяльність, обов'язок носити робочі засоби індивідуального захисту
зелений	знаки для аварійного виходу, шляхів евакуації, надання першої допомоги	двері, виходи, комунікації, обладнання, екіпірування
	без небезпеки	повернення до нормального стану

ZNAČKA je označenie, ktoré poskytuje konkrétnu informáciu kombináciou geometrického tvaru, farby a symbolu alebo piktogramu, a ktoré je viditeľné pri dostatočnej intenzite osvetlenia.

- Zákazová značka** je označenie, ktoré zakazuje správanie, ktoré by mohlo viesť k ohrozeniu alebo spôsobiť ohrozenie. Má kruhový tvar, čierny piktogram na bielom pozadí, červený okraj a červený šikmý pruh, pričom červená farba musí zaberat' najmenej 35 % plochy značky.
- Výstražná značka** je označenie, ktoré upozorňuje na nebezpečenstvo alebo ohrozenie. Má trojuholníkový tvar, čierny piktogram na žltom pozadí s čiernym okrajom, pričom žltá farba musí zaberat' najmenej 50 % plochy značky.
- Príkazová značka** je označenie, ktoré prikazuje osobitné správanie. Hlavné znaky sú: kruhový tvar, biely piktogram na modrom pozadí, pričom modrá farba musí zaberat' najmenej 50 % plochy značky.
- Značka pre núdzový východ, únikové cesty a prvú pomoc** je označenie, ktoré informuje o núdzovom východe, únikovej ceste, mieste prvej pomoci alebo záchrannom vybavení. Má obdĺžnikový alebo štvorcový tvar, biely piktogram na zelenom pozadí, pričom zelená farba musí zaberat' najmenej 50 % plochy značky.
- Značka na ochranu pred požiarmi** je označenie, ktoré informuje o umiestnení zariadenia na ochranu pred požiarmi. Hlavné znaky takejto značky sú: obdĺžnikový alebo štvorcový tvar, biely piktogram na červenom pozadí, pričom červená farba musí zaberat' najmenej 50 % plochy značky.

Príklady značiek:






Typ značky	Farba	Príklad	Vysvetlenie značky
Označenie zákazu	Červená farba		Zákaz fajčiť
Označenie príkazu	Modrá farba		Používaj ochranné okuliare
Označenie výstrahy	Žltá farba		Pozor, elektrické napätie
Označenie núdzový východ	Zelená farba		Núdzový východ – vpravo dole

Značka na ochranu pred požiarimi	Červená farba		Hlásič požiaru
----------------------------------	---------------	---	----------------

Signboard means a sign which provides information or instructions by a combination of geometric shape, colour and a symbol or pictogram visible by lighting of sufficient intensity

- a) **Prohibition sign** a sign prohibiting behaviour likely to increase or cause danger. It has a round shape, black pictogram on white background, red edging, and diagonal red line (the red part to take up at least 35% of the area of the sign).
- b) **Warning sign** is a type of sign which indicates a potential hazard, obstacle, or condition requiring special attention. Warning signs have a triangle shape, black on a yellow background, black edging (the yellow part to take up at least 50% of the area of the sign).
- c) **Mandatory sign** is a road sign that is used to set the obligations. Main features are: circular shape, white symbols on a blue background with a white border (the blue part to take up at least 50% of the area of the sign).
- d) **Emergency escape and First aid sign** is a safety sign giving information on escape routes, emergency exits, first-aid, or rescue facilities. These signs are characterized with rectangular or square shapes, green background, and white pictogram (the green part to take up at least 50% of the area of the sign).
- e) **Fire-fighting sign** is a part of an emergency evacuation system that guides people in public buildings. These types of notices are square or rectangle in shape and have contrasting white pictogram on red background. (the red part to take up at least 50% of the area of the sign).

Signboards:

Type of sign	Colour	Sign	Meaning
Prohibition sign	Red colour		No Smoking
Warning sign	Blue Colour		Eye Protection Required
Mandatory sign	Yellow colour		Danger, High Voltage
Emergency escape	Green colour		Emergency Exit – Right Down
Fire-fighting sign	Red colour		Fire Alarm

ЗНАК — это обозначение, которое предоставляет конкретную информацию комбинацией геометрической формы, цвета и символа или пиктограммой и которое видимо при достаточной интенсивности освещения. Угроза:

- a) **Запрещающий знак** — это обозначение, которое запрещает поведение, могущее привести к угрозе или вызывающее угрозу. Имеет круглую форму, черную

пиктограмму на белом фоне, красную окантовку и красную диагональную полосу, причем красный цвет должен занимать не менее 35% площади знака.

- б) **Предупреждающий знак** - это знак, который предупреждает об опасности или угрозе. Он имеет треугольную форму, черную пиктограмму на желтом фоне с черной окантовкой, при этом желтый цвет должен занимать не менее 50% площади знака.
- в) **Командный знак** - это знак, который управляет определенным поведением. Основные признаки: круглая форма, белая пиктограмма на синем фоне, при этом синий цвет должен занимать не менее 50% площади знака.
- г) **Знак аварийного выхода, путей эвакуации и оказания первой помощи** – это знак, информирующий об аварийном выходе, путях эвакуации, месте оказания первой помощи или спасательных средствах. Он имеет прямоугольную или квадратную форму, пиктограмму белого цвета на зеленом фоне, при этом зеленый цвет должен занимать не менее 50% площади знака.
- д) **Знак противопожарной защиты** – это знак, информирующий о расположении средств противопожарной защиты. Основными признаками такого знака являются: прямоугольная или квадратная форма, белая пиктограмма на красном фоне, при этом красный цвет должен занимать не менее 50% поверхности знака.

Примеры знаков:

Тип знака	Цвет	Пример	Объяснение знака
Обозначение запрета	Красный цвет		Курить воспрещается
Обозначение команды	Синий цвет		Пользуйтесь защитными очками
Обозначение предупреждения	Желтый цвет		Внимание, электрическое напряжение
Обозначение аварийного выхода	Зеленый цвет		Аварийный выход – направо вниз
Знак противопожарной защиты	Красный цвет		Пожарная тревога

ЗНАК означає позначення, яке надає конкретну інформацію шляхом поєднання геометричної форми, кольору і символу або піктограми і який видно при достатній інтенсивності освітлення.

- а) **Знак заборони** - це знак, що забороняє поведінку, яка може призвести до загрози або викликати загрозу. Він має круглу форму, чорну піктограму на білому тлі, червону облямівку і червону косу смугу, колір якої повинен займати не менше 35% площі знака.
- б) **Попереджувальний знак** - це знак, що попереджає про небезпеку або загрозу. Він має трикутну форму, чорну піктограму на жовтому тлі з чорною облямівкою, жовтий колір якої повинен займати не менше 50% площі знака.

- c) **Знак наказу** - це знак, який наказує особливу поведінку. Основними ознаками є: кругла форма, біла піктограма на синьому тлі, синій колір якої повинен займати не менше 50% площі знака.
- d) **Знак для аварійного виходу, шляхів евакуації та надання першої допомоги** - це знак, який інформує про аварійний вихід, шляхи евакуації, місці надання першої допомоги або рятувальне обладнання. Він має прямокутну або квадратну форму, білу піктограму на зеленому тлі, зелений колір якої повинен займати не менше 50% площі знака.
- e) **Знак протипожежної охорони** - це означення, що інформує про місцезнаходження пристрою протипожежного захисту. Основними особливостями такого знака є: прямокутна або квадратна форма, біла піктограма на червоному тлі, при цьому червоний колір повинен займати не менше 50% площі знака.

Приклади знаків:

Тип знаку	Колір	Приклад	Пояснення знаку
Позначення заборони	Червоний колір		Заборона палити
Позначення наказу	Синій колір		Використовувати захисні окуляри
Позначення попередження	Жовтий колір		Увага, електрична напруга
Позначення аварійного виходу	Зелений колір		Аварійний вихід - вниз праворуч
Знак протипожежної охорони	Червоний колір		Пожежний сповіщувач

DOČASNÉ OZNAČENIE je svetelné označenie, akustické signály alebo slovná komunikácia. Musia sa použiť, ak treba signalizovať nebezpečenstvo alebo upozorniť zamestnancov a iné osoby na pracovisku.

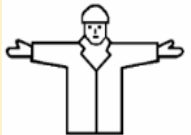


TEMPORARY SIGNS are used to give warning of temporary hazards, or information or guidance to warn employees and other persons in the workplace, it can be illuminated sign, acoustic signal or verbal communication.

ВРЕМЕННЫЙ ЗНАК – это световой знак, звуковые сигналы или словесное сообщение. Их необходимо использовать, если есть необходимость сигнализировать об опасности или предупредить работников и других лиц на рабочем месте.

ТИМЧАСОВЕ ПОЗНАЧЕННЯ - це світлове позначення, акустичні сигнали або вербальне повідомлення. Вони повинні використовуватися, коли є необхідність подати сигнал про небезпеку або попередити працівників та інших осіб на робочому місці.

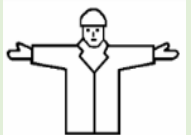


RUČNÉ SIGNÁLY ALEBO SLOVNÁ KOMUNIKÁCIA sa musia použiť, ak to situácia vyžaduje, na umiestnenie osôb vykonávajúcich činnosť, ktorá môže ohroziť bezpečnosť a zdravie.

Príklady ručných signálov:

Význam	Opis	Ilustrácia
ŠTART Výstraha Začiatok príkazu	Obe ramená sú vystreté vodorovne dlane sú obrátené dopredu	
STOP Prerušenie Koniec pohybu	Pravé rameno smeruje hore, dlaň je obrátená dopredu	
NEBEZPEČENSTVO	Obe ramená smerujú hore, dlane sú obrátené vpred	

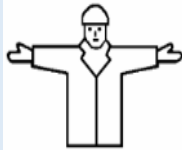


HAND SIGNALS OR VERBAL COMMUNICATION are used for giving directions during certain operations, must be used if the situation requires to locate people performing an activity that may endanger their health and safety.

Hand signals examples:

Meaning	Description	Illustration
START Attention Start of Command	both arms are extended horizontally with the palms facing forward	
STOP Interruption End of movement	the right arm points upwards with the palm facing forwards	
DANGER Emergency Stop	both arms are extended vertically with the palms facing forwards	

СИГНАЛЫ РУКАМИ ИЛИ УСТНАЯ СВЯЗЬ должны использоваться, если того требует ситуация, для объяснения выполняющих действия, которые могут угрожать безопасности и здоровью.

Примеры сигналов руками:

Значение	Описание	Иллюстрация
НАЧАЛО Предупреждение Начало команды	Обе руки вытянуты горизонтально ладонями вперед	
ОСТАНОВКА Перерыв Конец движения	Правая рука направлена вверх, ладонь обращена вперед	
ОПАСНОСТЬ	Обе руки направлены вверх, ладони обращены вперед	



СИГНАЛИ РУКАМИ АБО ВЕРБАЛЬНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ повинні використовуватися, якщо того вимагає ситуація, для розміщення осіб, які здійснюють діяльність, яка може загрожувати безпеці та здоров'ю.

Приклади сигналів рукою:

Значення	Описання	Ілюстрація
СТАРТ Попередження Початок наказу	Обидві руки витягнуті горизонтально долоні звернені вперед	
СТОП Переривання Кінець руху	Праве плече звернене вгору, долоня звернена вперед	
НЕБЕЗПЕКА	Обидві руки звернені вгору, долоні спрямовані вперед	

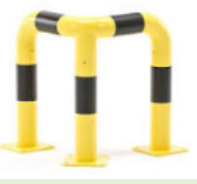

Miesta, na ktorých je nebezpečenstvo zrážky s prekážkou, nebezpečenstvo pádu alebo padajúcich predmetov, sa označujú striedavo žltými a čiernymi pásmi alebo červenými a bielymi pásmi, ak sú tieto miesta zamestnancom prístupné. Žlté a čierne alebo červené a biele pásy musia mať sklon približne 45° a musia byť približne rovnakej šírky.

Príklady označenia:

	
Bezpečnostná zábrana rohová	Bezpečnostná zábrana

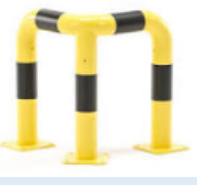

Safety Barriers are physical means planned to prevent, control, or mitigate undesired events or accidents, a risk of collision, a risk of falling or a danger of falling objects. Yellow and black stripes or red and white stripes must be used to identify obstacles and hazard areas permanently and visibly, have an incline of approximately 45° and have approximately the same width.

Types of signs:

	
Corner Safety Barrier	Safety Barrier



Места, где имеется опасность столкновения с препятствием, опасность падения или падающих предметов, отмечаются попеременно желтыми и черными полосами или красными и белыми полосами, если эти места доступны для работников. Желтая и черная или красная и белая полосы должны иметь наклон приблизительно 45° и быть примерно одинаковой ширины.

Примеры обозначения:

	
Угловой барьер безопасности	Барьер безопасности

Місця, де існує ризик зіткнення з перешкодою, небезпека падіння або падаючих предметів, повинні бути позначені попеременно жовтими та чорними смугами або червоними та білими смугами, якщо ці місця доступні для працівників. Жовті та чорні або червоні та білі смуги повинні мати нахил приблизно 45° і бути приблизно однакової ширини.

Приклади позначення:

	
<p>Кутовий захисний бар'єр</p>	<p>Захисний бар'єр</p>

Zamestnávateľ je povinný vydať ZÁKAZ FAJČENIA na pracoviskách, na ktorých pracujú aj nefajčiari a zabezpečiť dodržiavanie tohto zákazu.

Employers are required by law to: display no-smoking signs in workplaces where non-smokers also work and to ensure compliance with this ban.

Работодатель обязан издать ЗАПРЕТ КУРЕНИЯ на рабочих местах, где также работают некурящие, и обеспечить соблюдение этого запрета.

Роботодавець зобов'язаний видати ЗАБОРОНУ НА КУРІННЯ на робочих місцях, де також працюють некурящі, і забезпечити дотримання цієї заборони.

V škole sa fajčiť nesmie.

Smoking at school is not allowed.

В школе курить запрещается.

Заборона паління у школі.

3A MANAŽÉRSTVO RIZÍK
3B RISK MANAGEMENT
3C УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ
3D КОЛЬОРИ, СИГНАЛИ ТА ЗНАКИ

AUDIT je systematický, nezávislý a zdokumentovaný **proces** získávání důkazů auditu a ich objektivního vyhodnocování s cílem určit rozsah, v akom sa plnia kritériá auditu.

AUDIT is a systematic, independent, and documented process of obtaining audit evidence and objectively evaluating it to determine the extent to which audit criteria are met.

АУДИТ представляет собой систематический, независимый и документированный **процесс** получения аудиторских доказательств и их объективной оценки с целью определения степени соответствия критериям аудита.

АУДИТ - це систематичний, незалежний і документований **процес** отримання аудиторських доказів та їх об'єктивної оцінки для визначення ступеня відповідності критеріям аудиту.

AUDIT BOZP je "Previerka BOZP", ktorá sa vykonáva pomocou veľkého množstva najrôznejších nástrojov, od osobnej inšpekcie na danom pracovisku až po online dotazníkové šetrenie medzi zamestnancami či rozborom správ a protokolov dotknutých inštitúcií, ktoré súvisia s danou spoločnosťou. Výsledky auditu BOZP slúžia ako základ pre aktualizáciu dokumentácie BOZP, najmä pre pravidelnú revíziu registra rizík.

Occupational Health and Safety (OHS) AUDIT is carried out using a large number of different tools, ranging from a personal inspection of a particular workplace to an online questionnaire among employees or an analysis of reports and protocols of related institutions of a particular company. The results of an OHS audit serve as the basis for updating the OHS documentation, especially for a regular revision of risk register.

АУДИТ БиОЗР– это «Проверка БиОЗР», которая проводится с использованием большого количества различных инструментов, от личного осмотра на заданном рабочем месте до онлайн-опроса сотрудников или анализа отчетов и протоколов заинтересованных учреждений, которые связаны с данной компанией. Результаты аудита БиОЗР служат основанием для обновления документации БиОЗР, особенно для регулярной ревизии реестра рисков.

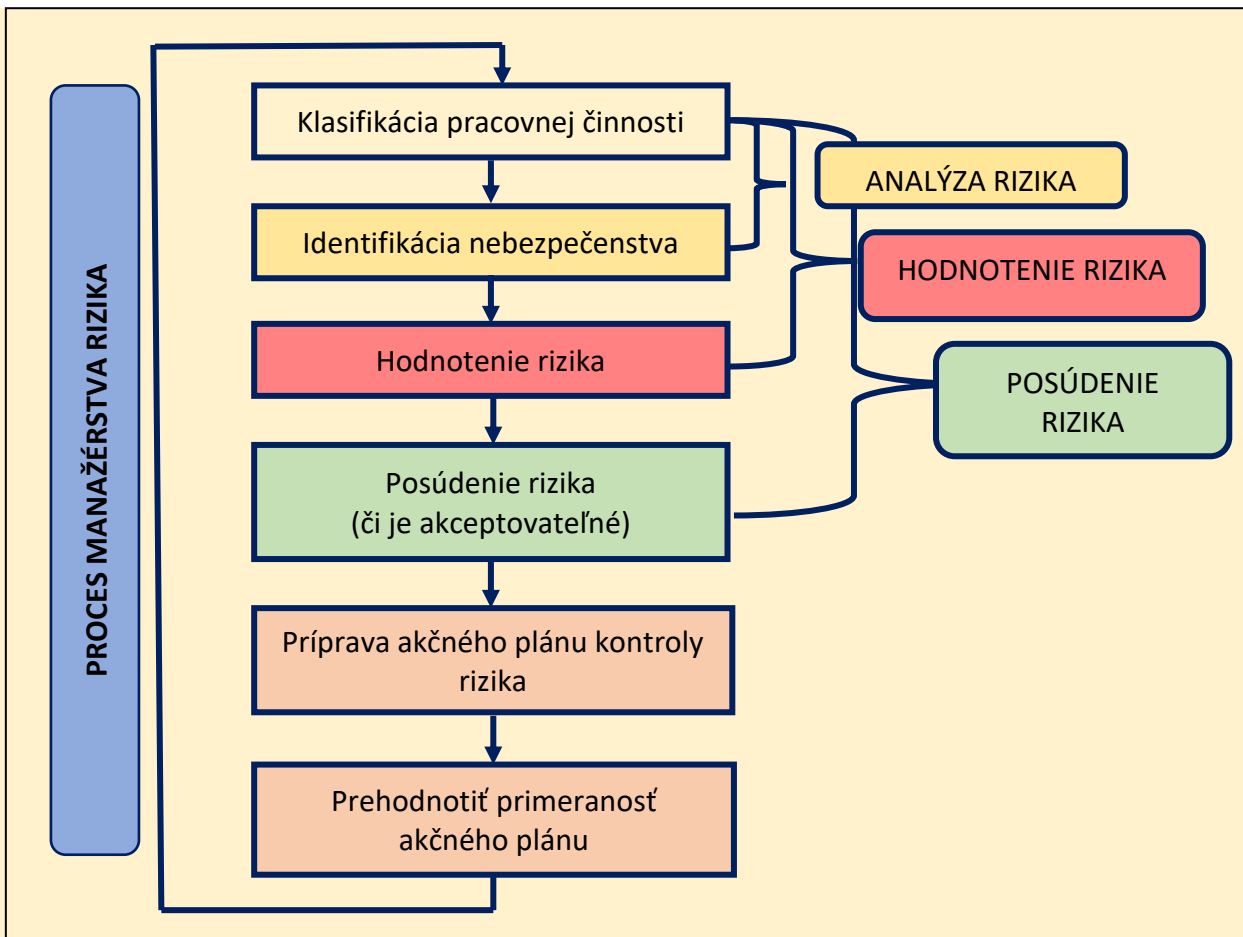
АУДИТ ОХОРОНИ ПРАЦІ - це "перевірка охорони праці", яка проводиться з використанням великої кількості різних інструментів, від особистого огляду на даному робочому місці до онлайн-опитування працівників або аналізу звітів і протоколів зацікавлених установ, пов'язаних з даною компанією. Результати аудиту з охорони праці є основою для

оновлення документації з охорони праці, зокрема для регулярного перегляду реєстру ризиків.

MANAŽÉRSTVO RIZÍK (Obrázok 1) je systematické uplatňovanie politiky, postupov a praktík manažmentu pri riešení úloh analyzovania, hodnotenia a riadenia rizík. Je to systém riadenia (obmedzovania) rizík, ktoré zahŕňa činnosti:

- a) identifikácia nebezpečenstiev,
- b) hodnotenie rizík,
- c) posúdenie rizík,
- d) riadenie rizík.

Cieľom manažérstva rizika je znížiť straty na zdraví a živote v dôsledku úrazu alebo chorôb, škody na majetku a následné straty a dopady na životné prostredie zabrániť im, alebo ich regulovať.



Obrázok 1 Proces manažérstva rizika

RISK MANAGEMENT (Figure 1) is the systematic application of management policies, procedures, and practices in solving the tasks of analyzing, assessing and managing risks. It is a system of managing (limiting) risks including:

- a) hazard identification
- b) risk evaluation

- c) risk assessment
- d) risk management

The ultimate goal of risk management is the preservation of the physical and human assets of the organization for the successful continuation of its operations.

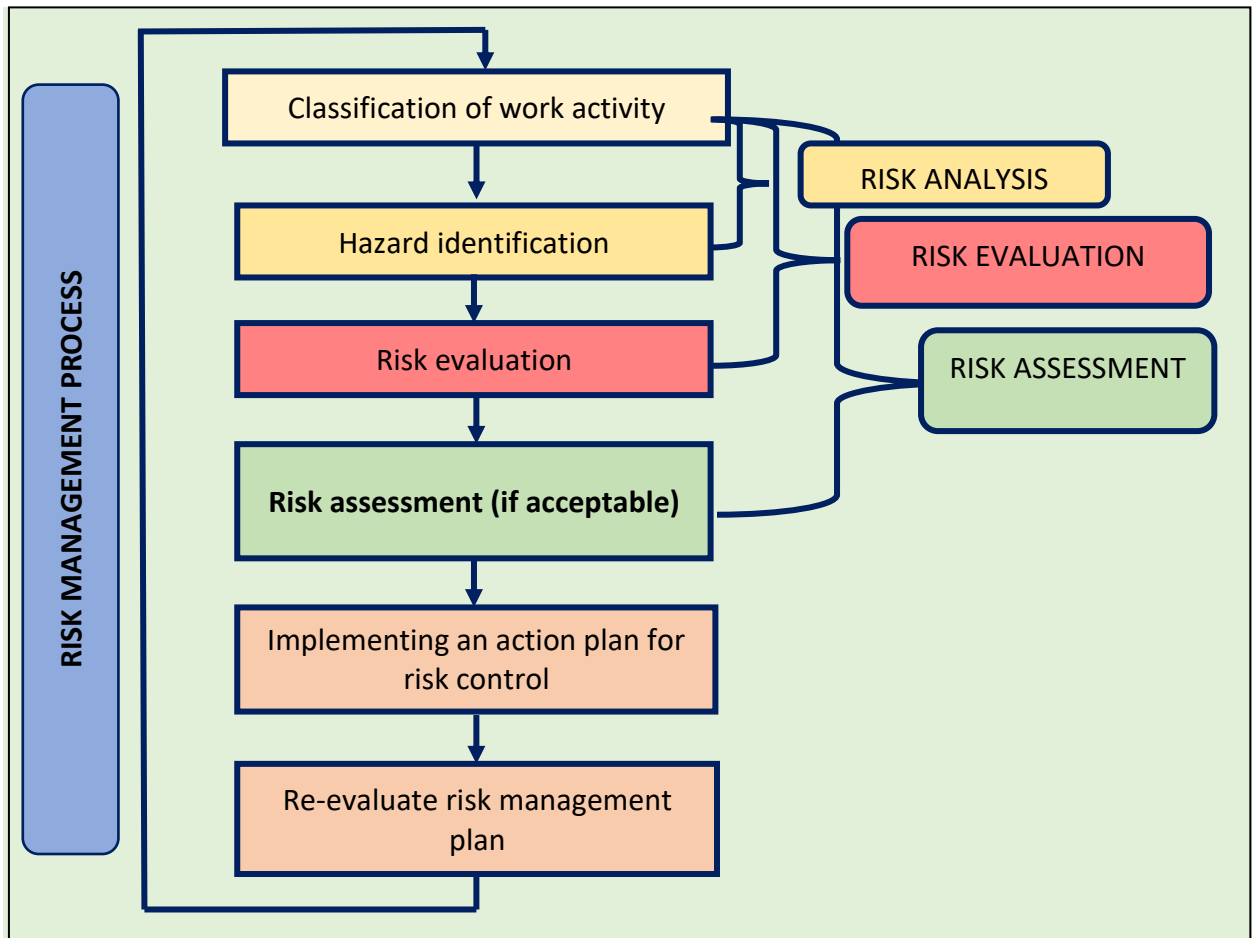


Figure 1 Risk management process

УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ (рисунок 1) – это систематическое применение политики, процедур и практики управления при решении задач анализа, оценки и управления рисками. Это система управления (ограничения) рисками, включающая действия:

- а) выявление опасностей,
- б) оценка рисков,
- в) обсуждение рисков,
- г) управление рисками.

Целью управления рисками является снижение ущерба для здоровья и жизни вследствие несчастных случаев или болезней, ущерба имуществу и последующих потерь и воздействий на окружающую среду, с целью их предотвращения или регулирования.

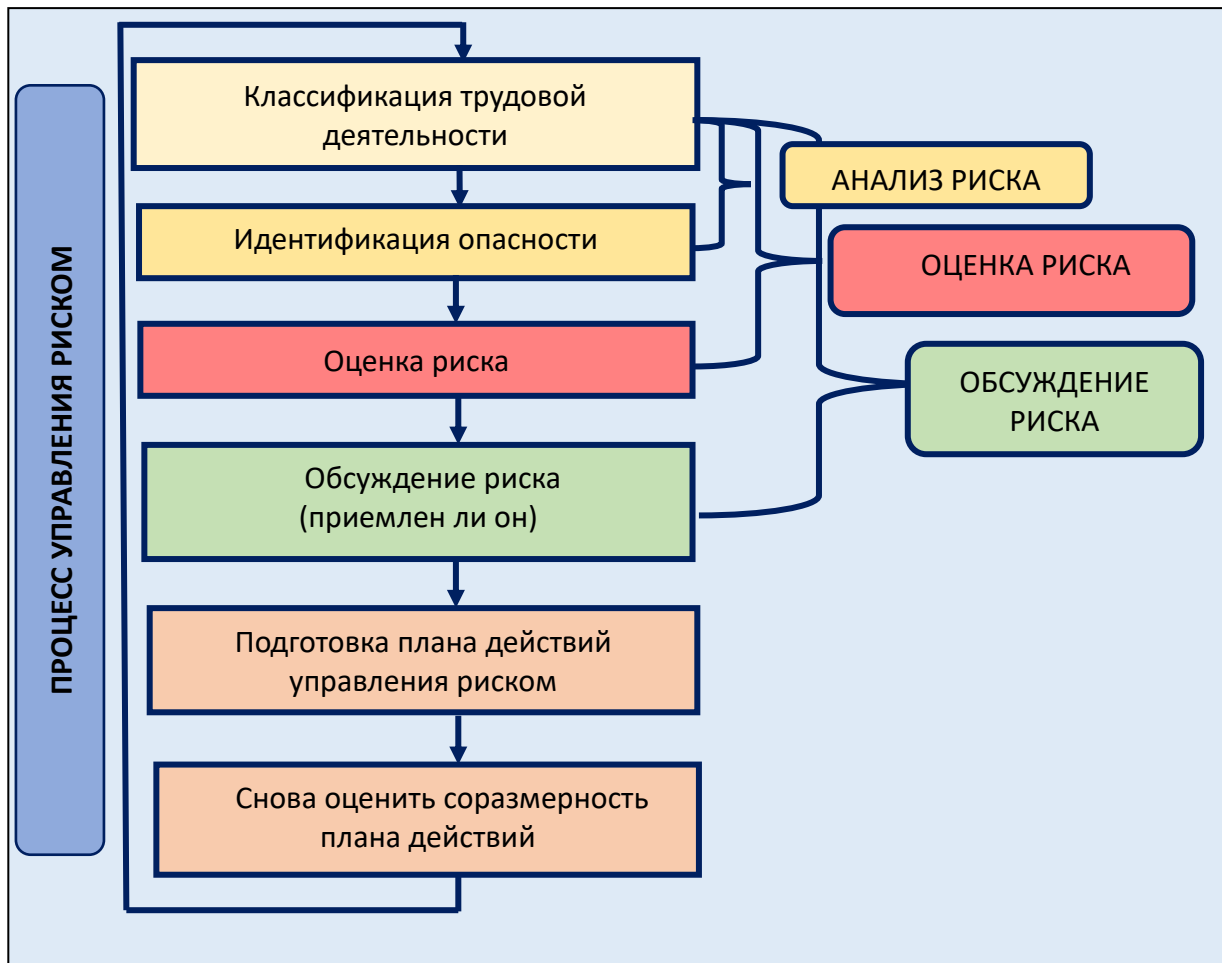


Рисунок 1. Процесс управления риском

УПРАВЛІННЯ РИЗИКАМИ (рисунок 1) - це систематичне застосування управлінських політик, процедур і практик при вирішенні завдань аналізу, оцінки та управління ризиками. Це система управління ризиками (стримування), яка охоплює заходи:

- a) ідентифікація небезпеки,
- b) оцінка ризиків,
- c) оцінка ризиків,
- d) управління ризиками.

Метою управління ризиками є скорочення втрат здоров'я і життя в результаті травм або хвороб, матеріального збитку і пов'язаних з ним втрат, а також впливу на навколишнє середовище для їх запобігання або регулювання.

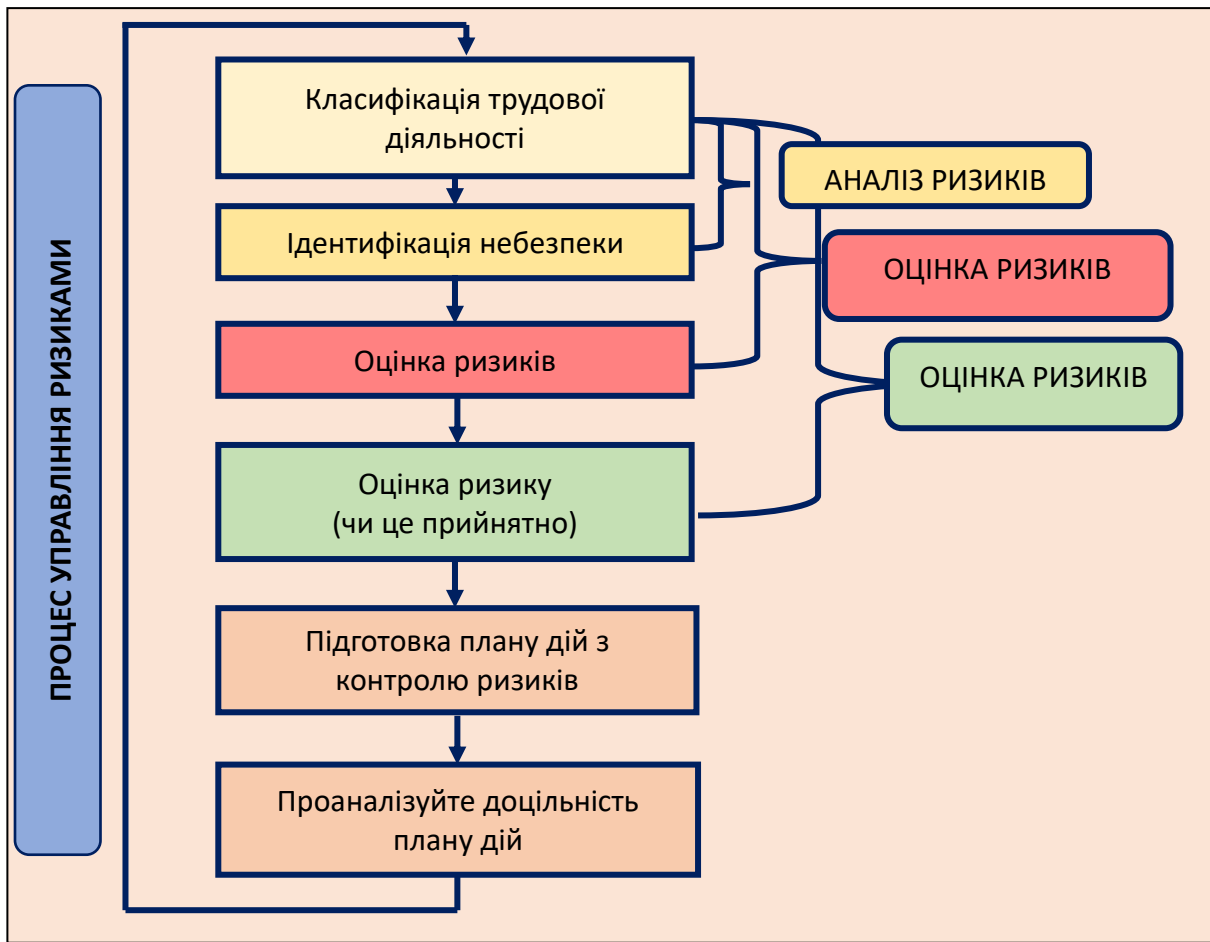


Рисунок 1 Процес управління ризиками

PREVENCIA predstavuje súbor opatrení plánovaných a vykonávaných vo všetkých oblastiach činností zamestnávateľa, ktoré sú zamerané na vylúčenie alebo obmedzenie rizika faktorov podmieňujúcich vznik pracovných úrazov, chorôb z povolania a iných poškodení zdravia z práce a určenie postupu v prípade bezprostredného vážneho ohrozenia života alebo zdravia zamestnanca a určenie postupu v prípade bezprostredného a vážneho ohrozenia života alebo zdravia zamestnanca.

Primárne sa volia kolektívne opatrenia. Ak nie sú kolektívne riešenia realizovateľné alebo efektívne, za alternatívu sa môžu považovať individuálne opatrenia.

Váha účinku ochranných opatrení zostupne:

- a) technologické opatrenia,
- b) technické opatrenia,
- c) organizačné, administratívne a vzdelávacie opatrenia,
- d) pridelovanie osobných ochranných pracovných prostriedkov.

PREVENTION is the guiding principle for occupational safety, a set of measures planned and carried out in all areas of employer's activities aimed at elimination or limitation of risk factors causing occupational accidents, occupational diseases, and other work-related diseases,

determine the procedure in the event of an immediate serious threats to life and health and establish a necessary procedure.

Collective protective measures are the best option. If collective solutions are not feasible or effective, individual measures can be considered as an alternative.

Protective measures in order of decreasing effectiveness:

- a) technological measures
- b) technical measures
- c) organizational, administrative, and educational measures
- d) allocating personal protective work equipment.

ПРОФИЛАКТИКА - это комплекс мер, планируемых и осуществляемых во всех сферах деятельности работодателя, которые направлены на устранение или ограничение риска факторов, обуславливающих возникновение несчастных случаев на производстве, профессиональных заболеваний и иного вреда здоровью вследствие труда и определение процедуры в случае непосредственной серьезной угрозы жизни или здоровью работника.

В первую очередь выбираются коллективные меры. Если коллективные решения неосуществимы или неэффективны, в качестве альтернативы можно рассмотреть индивидуальные меры.

Вес действия охранных мер по мере убывания:

- a) технологические меры,
- б) технические меры,
- в) организационные, административные и воспитательные меры,
- г) выделение средств индивидуальной защиты.

ПРОФІЛАКТИКА являє собою комплекс заходів, планованих і реалізованих у всіх сферах діяльності роботодавця, які спрямовані на усунення або обмеження ризику факторів, що обумовлюють виникнення нещасних випадків на виробництві, професійних захворювань та іншого збитку здоров'ю від роботи, і визначення процедури в разі неминучої серйозної загрози для життя або здоров'ю працівника і визначення процедури в разі безпосередньої та серйозної загрози життю або здоров'ю працівника.

В першу чергу вибираються колективні заходи. Якщо колективні рішення нездійсненні або неефективні, як альтернативу можна розглянути індивідуальні заходи.

Вага ефекту захисних заходів за спаданням:

- a) технологічні заходи,
- б) технічні заходи,
- с) організаційні, адміністративні та освітні заходи,
- d) розподіл робочих засобів індивідуального захисту.

4A ÚRAZY, NEBEZPEČNÉ UDALOSTI A CHOROBY Z POVOLANIA

4B OCCUPATIONAL INJURIES, ACCIDENTS AND WORK RELATED DISEASES

4C ТРАВМЫ, ОПАСНЫЕ СОБЫТИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ

4D НЕЩАСНІ ВИПАДКИ, НЕБЕЗПЕЧНІ ПОДІЇ ТА ПРОФЕСІЙНІ ЗАХВОРЮВАННЯ

PRACOVNÝ ÚRAZ je poškodenie zdravia, ktoré bolo zamestnancovi spôsobené pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s ním nezávisle od jeho vôle krátkodobým, náhlým a násilným pôsobením vonkajších vplyvov.

OCCUPATIONAL INJURY is any personal injury, disease or death of an employee resulting from an occupational accident.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТРАВМА - это повреждение здоровья, причиненное работнику при выполнении трудовых заданий или в непосредственной связи с ними, независимо от его воли, кратковременным, внезапным и насильственным внешним воздействием.

НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК НА ВИРОБНИЦТВІ - це шкода здоров'ю, яка була заподіяна працівникові при виконанні робочих завдань або у безпосередньому зв'язку з цим незалежно від його волі короткочасною, раптовою і насильницькою дією зовнішніх впливів.

NEBEZPEČNÁ UDALOSŤ je udalosť, pri ktorej bola ohrozená bezpečnosť alebo zdravie zamestnanca alebo žiaka, ale nedošlo k poškodeniu jeho zdravia. Zamestnávateľ aj škola vedú evidenciu úrazov aj nebezpečných udalostí.

DANGEROUS EVENT shall be understood as an event in which the employee's safety or health is endangered but not damaged. Employers and the school keep records of all accidents, injuries and dangerous events.

ОПАСНОЕ СОБЫТИЕ – это событие, при котором возникла угроза безопасности или здоровью работника или учащегося, но его здоровью не был нанесен ущерб. Работодатель и школа ведут учет несчастных случаев и опасных событий.

НЕБЕЗПЕЧНА ПОДІЯ - це подія, при якому безпеку або здоров'я працівника або учня були поставлені під загрозу, але його здоров'ю не було завдано шкоди. Як роботодавець, так і школа ведуть облік нещасних випадків і небезпечних подій.

CHOROBA Z POVOLANIA je ochorenie, ktoré bolo nadobudnuté vykonávaním určitej pracovnej činnosti počas pracovného pomeru, pričom sa na jej vzniku podieľali aj pracovné podmienky, v

ktorých zamestnanec vykonával prácu. Choroba z povolania musí byť uznaná príslušným zdravotníckym zariadením.

OCCUPATIONAL DISEASE any illness associated with a particular occupation or industry. Such diseases result from a variety of factors that are present in the work environment or are otherwise encountered in the course of employment. Occupational disease must be acknowledged by an appropriate medical facility.

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЗАБОЛЕВАНИЕ – это заболевание, приобретенное при выполнении определенной трудовой деятельности в период трудовых отношений, при этом условия труда, в которых работник выполнял работу, способствовали его возникновению. Профессиональное заболевание должно быть признано соответствующим медицинским учреждением.

ПРОФЕСІЙНЕ ЗАХВОРЮВАННЯ - це захворювання, яке було набуто в результаті здійснення певної трудової діяльності під час трудових відносин, в той час, як умови праці, в яких працівник виконував роботу, також сприяли його виникненню. Професійне захворювання має бути визнано відповідним медичним закладом.

ŤAŽKÁ UJMA NA ZDRAVÍ je vážna porucha zdravia alebo vážne ochorenie, a to:

1. zmrzačenie,
2. strata alebo podstatné zníženie pracovnej spôsobilosti,
3. ochromenie údu,
4. strata alebo podstatné oslabenie funkcie zmyslového ústrojenstva,
5. poškodenie dôležitého orgánu,
6. zohyzdenie,
7. vyvolanie potratu,
8. alebo usmrtenie plodu, alebo
9. mučivé útrapy.

SERIOUS BODILY INJURY is harm that imposes a substantial risk of death or causes extreme physical pain namely:

1. mutilation
2. reduction or loss of working capacity
3. limb paralysis
4. functional weakness or sensory loss
5. organ damage
6. disfigurement
7. induced abortion
8. feticide
9. torturous pain.

ТЯЖЕЛАЯ ТРАВМА ЗДОРОВЬЯ – серьезное расстройство здоровья или тяжелое заболевание, а именно:

1. увечье,
2. потеря и заметное снижение работоспособности,
3. перелом конечности,
4. потеря или заметное ослабление функции органа чувства,
5. повреждение важного органа,
6. обезображение,
7. вызов аборта,
8. или умерщвление плода, или
9. мучительные страдания.

СЕРЬОЗНА ШКОДА ЗДОРОВ'Ю - це серйозне порушення здоров'я або важке захворювання, а саме:

1. каліцтво,
2. втрата або істотне зниження працездатності,
3. параліч кінцівок,
4. втрата або значне погіршення функціональності органів чуття,
5. пошкодження важливого органу,
6. спотворювання,
7. індукція викидня,
8. або смерть плоду, або
9. болісні труднощі.

PRACOVNÝ ÚRAZ je úraz zamestnanca, ale aj úraz žiaka (ak úraz vznikol pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s nimi pri praktickom vyučovaní, odbornej praxi vykonávanej u fyzickej alebo právnickej osoby na základe dohody, brigády alebo inej činnosti).

PRACOVNÉ ÚRAZY	EVIDOVANÉ PRACOVNÉ ÚRAZY , ktorých pracovná neschopnosť zamestnanca netrvala viac ako 3 kalendárne dni
	ZÁVAŽNÝ PRACOVNÝ ÚRAZ S ŤAŽKOU UJMOU NA ZDRAVÍ
	ZÁVAŽNÝ PRACOVNÝ ÚRAZ S NÁSLEDKOM SMRTI
	OSTATNÉ REGISTROVANÉ PRACOVNÉ ÚRAZY , t. j. pracovné úrazy, ktorými bola spôsobená práceneschopnosť zamestnanca viac ako 3 kalendárne dni
	INÝ ÚRAZ , t. j. akýkoľvek úraz, ktorý nie je pracovným úrazom, ale ktorý utrpel zamestnanec na pracovisku alebo v priestoroch zamestnávateľa, ale pri činnosti, ktorá nesúvisí s plnením jeho pracovných úloh, ani sa nestal v priamej súvislosti s plnením pracovných úloh, alebo ktorý utrpela na pracovisku alebo v priestoroch zamestnávateľa akákoľvek fyzická osoba, iná ako zamestnanec

WORK ACCIDENT is an injury of an employee or of a pupil (if the accident happened in the course of work, or during practical training while engaged at work, or carrying on the business of the employer in accordance with a work agreement, teaching practice or other work related activity).

WORK ACCIDENTS

REPORTABLE INCIDENTS, worker being away from work or incapacitated for less than three consecutive

SERIOUS WORK RELATED ACCIDENTS

SERIOUS WORK RELATED ACCIDENTS WITH A CAUSE OF DEATH

OTHER REGISTERED WORK- RELATED INJURIES, i.e. work-related accident resulting in a worker being incapacitated for more than three consecutive days

OTHER ACCIDENTS

any injury that is not work-related, happened on employer's premises but is not directly caused by the job or is not connected with a work task but an employee or another natural person other than an employee have sustained an injury.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ТРАВМА - это травма работника, а также травма обучающегося (если травма произошла при выполнении трудовых заданий или в непосредственной связи с ними при проведении учебной, профессиональной практики, проводимой с физическим или юридическим лицом на на основе договора, работы по совместительству или другой деятельности).

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ТРАВМА

ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫЕ ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТРАВМЫ, при которых нетрудоспособность работника длилась не более 3 календарных дней

СЕРЬЕЗНАЯ ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ТРАВМА С ТЯЖЕЛЫМ УЩЕРБОМ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ

СЕРЬЕЗНАЯ ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ТРАВМА СО СМЕРТЕЛЬНЫМ ИСХОДОМ

ОСТАЛЬНЫЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫЕ ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТРАВМЫ, т.е. производственные травмы, которые привели к нетрудоспособности работника более 3 календарных дней

ДРУГАЯ ТРАВМА, т.е. любая травма, не являющаяся производственной травмой, которую получил работник на рабочем месте или в помещениях работодателя, но при действиях, которые не связаны с исполнением рабочих заданий, или которую получило какое-либо иное физическое лицо, а не работник

НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК НА ВИРОБНИЦТВІ - це травма працівника, але також і травма учня (якщо травма сталася під час виконання робочих завдань або в безпосередньому зв'язку з ними під час практичного викладання, професійної практики, здійснюваної з фізичною або юридичною особою на основі угоди, підробітки або іншої діяльності).

НЕЩАСНІ ВИПАДКИ НА ВИРОБНИЦТВІ

ЗАРЕЄСТРОВАНІ НЕЩАСНІ ВИПАДКИ НА ВИРОБНИЦТВІ, після яких непрацездатність працівника тривала не більше 3 календарних днів

СЕРЙОЗНИЙ НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК НА ВИРОБНИЦТВІ ІЗ ЗАПОДІЯННЯМ СЕРЙОЗНОЇ ШКОДИ ЗДОРОВ'Ю

СЕРЙОЗНИЙ НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК НА ВИРОБНИЦТВІ, ЩО ПРИЗВІВ ДО

ІНШІ ЗАРЕЄСТРОВАНІ НЕЩАСНІ ВИПАДКИ НА ВИРОБНИЦТВІ, тобто нещасні випадки на виробництві, які спричинили лікарняний працівника терміном на понад 3 календарні дні

ІНША ТРАВМА, тобто будь-яка травма, яка не є нещасним випадком на виробництві, але яка була отримана працівником на робочому місці або в приміщеннях роботодавця, але в діяльності, не пов'язаній з виконанням його робочих завдань, або яка сталася в безпосередньому зв'язку з виконанням робочих завдань, або постраждала на робочому місці або на території роботодавця будь-якою фізичною особою, яка не є працівником

ŠKOLSKÝ ÚRAZ je poškodenie zdravia dieťaťa, žiaka alebo študenta, ak sa stal:

- pri výchovno-vzdelávacej činnosti na základných školách, základných umeleckých školách, stredných školách, špeciálnych školách, školských zariadeniach a vysokých školách alebo nepovinnej činnosti organizovaných školou alebo v priamej súvislosti s ňou,
- pri činnostiach, ktoré žiak vykonal na príkaz alebo so súhlasom učiteľa alebo povereného zamestnanca školy.

POZN.: Pojem školský úraz je analogicky odvodený od pojmu pracovný úraz. Zmena je v subjektoch a v charaktere činnosti. Subjektom úrazu tu môže byť dieťa, žiak, študent pri výchovno-vzdelávacej činnosti na základných školách, základných umeleckých školách, stredných školách, špeciálnych školách, školských zariadeniach a vysokých školách alebo nepovinnej činnosti organizovaných školou alebo v priamej súvislosti s ňou. V týchto subjektoch je potrebné dôslednejšie zabezpečovať pracovné postupy pedagogickými zamestnancami, hlavne pri vykonávaní dozorov počas prestávok a v priestoroch, kde je najväčší predpoklad vzniku školských úrazov.

ŠKOLSKÉ ÚRAZY

REGISTROVANÝ ŠKOLSKÝ ÚRAZ je úraz, ktorý je dôvodom neprítomnosti žiaka v škole na základe stanoviska ošetrojúceho lekára trvajúcej viac ako tri dni alebo smrť žiaka. Škola spisuje **záznam o registrovanom školskom úraze** najneskôr do štyroch dní po oznámení vzniku registrovaného školského úrazu. Ak sa jedná o neplnoletého žiaka, k jeho spísaniu sa **prizve zákonný zástupca žiaka**.

NEREGISTROVANÝ ŠKOLSKÝ ÚRAZ je úraz, ktorý je dôvodom neprítomnosti žiaka v škole na základe stanoviska ošetrojúceho lekára trvajúcej menej ako tri dni, poprípade ak aj nedôjde k neprítomnosti žiaka v škole, ale dôjde k poškodeniu jeho zdravia úrazom

SCHOOL ACCIDENT the accident that occurs to a child, pupil or student in school if happened:

- during education at elementary schools, elementary art schools, secondary schools, special schools, school facilities and universities or during activities organized by school or in direct connection with them
- during activities performed by a student with the consent of a teacher or an authorized school personnel.

NOTE: The term school accident is analogously derived from the term occupational accident. The change concerns the subject and the nature of an activity. The subject here can be a child, pupil, student during education at elementary schools, elementary art schools, secondary schools, special schools, school facilities and universities or during activities organized by a school or in direct connection with them. In these entities it is necessary to ensure effective working procedures by pedagogical employees and provide appropriate supervision during breaks and in areas where school accidents are most likely to occur.

SCHOOL ACCIDENTS

RPORTABLE SCHOOL ACCIDENT is an accident resulting in death or a specified injury requiring more than 3 days of absence. The school has to **record a registered school injury** no later than four days after the occurrence of a registered school injury. If the student is a minor, **student's legal representatives** will be invited to sign and record it.

NOT REPORTABLE SCHOOL ACCIDENT

is an accident based on doctor's examination requiring less than three days of absence or if an injured pupil after an incident remains at school.

ШКОЛЬНАЯ ТРАВМА - это повреждение здоровья ребенка, ученика или студента, которое наступило:

- при воспитательно-образовательной деятельности в начальных школах, начальных художественных школах, средних школах, специальных школах, школьных учреждениях и высших учебных заведениях или при факультативных мероприятиях, организованных школой или в прямой зависимости от них,
- при действиях, которые ученик выполнял по команде или с согласия учителя или уполномоченного работника школы.

ПРИМ.: Понятие школьная травма аналогично выводится из понятия производственная травма. Изменения имеют место в субъектах и характере действий. Субъектом травмы может быть ребенок, учащийся, студент во время воспитательно-образовательных мероприятий в начальных школах, начальных художественных школах, средних школах, специальных школах, школьных учреждениях и ВУЗах или факультативных мероприятий, организованных школой или в непосредственной связи с ней. В этих организациях необходимо более последовательно обеспечивать рабочие процедуры педагогическим работникам, в основном, при выполнении надзора во время перерывов и в помещениях, где чаще всего предполагается возникновение школьных травм.

ШКОЛЬНЫЕ ТРАВМЫ

ЗАРЕГИСТРИРОВАННАЯ ШКОЛЬНАЯ ТРАВМА - это травма, являющаяся причиной отсутствия учащегося в школе на основании заключения лечащего врача, продолжающегося более трех дней или смерть учащегося. Школа составляет **протокол о зарегистрированной школьной травме** не позже, чем через четыре дня после уведомления о возникновении зарегистрированной школьной травмы. Если учащийся является несовершеннолетним, то для составления протокола приглашается законный представитель учащегося.

НЕЗАРЕГИСТРИРОВАННАЯ ШКОЛЬНАЯ ТРАВМА - это травма, являющаяся причиной отсутствия учащегося в школе на основании заключения лечащего врача, продолжающегося менее трех дней, или в случае присутствия учащегося в школе, но его здоровью нанесен ущерб в результате травмы

НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК У ШКОЛІ - це заподіяння шкоди здоров'ю дитини, учня або студентки, якщо він став:

- а) під час освітніх заходів в початкових школах, початкових школах мистецтв, середніх школах, спеціалізованих школах, навчальних закладах та університетах або факультативних заходах, організованих школою або безпосередньо пов'язаних з нею,
- б) під час дії, що виконуються учнем за вказівкою або за згодою вчителя або уповноваженого працівника школи.

ПРИМІТКА: Термін "нещасний випадок у школі" утворений за аналогією з терміном "нещасний випадок на виробництві". Зміна полягає в суб'єктах і в характері діяльності. Суб'єктом травми в такому випадку може бути дитина, учень, учень під час освітньої діяльності в початкових школах, початкових школах мистецтв, середніх школах, спеціальних школах, шкільних установах і університетах або факультативних заходах, організованих школою або в прямому зв'язку з нею. У цих установах необхідно забезпечити більш узгоджений робочий процес викладацького складу, особливо при нагляді під час перерв і в районах, де найбільш вірогідне виникнення шкільних нещасних випадків.

ЗАРЕЄСТРОВАНИЙ ШКІЛЬНИЙ НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК - це травма, яка є причиною відсутності учня в школі на підставі висновку лікаря тривалістю понад три дні або смерті учня. Школа заповнює **протокол про зареєстрований шкільний нещасний випадок** не пізніше, ніж через чотири дні після повідомлення про виникнення зареєстрованого шкільного нещасного випадку. Якщо це неповнолітній учень, на заповнення протоколу запрошується законний представник учня.

НЕЗАРЕЄСТРОВАНИЙ ШКІЛЬНИЙ НЕЩАСНИЙ ВИПАДОК - це нещасний випадок, який є причиною відсутності учня в школі на підставі висновку лікаря тривалістю менше, ніж три дні, або якщо учень відсутній в школі, але його здоров'ю завдано шкоди в результаті нещасного випадку

VYŠETRENÍM ÚRAZU sa rozumie zistenie všetkých okolností a príčin vzniku úrazu, miesta úrazu, svedkov úrazu, zadokumentovania miesta úrazu ak ide o závažný úraz, uvedenia mena a priezviska pedagogického zamestnanca, ktorý vykonával dozor v čase vzniku úrazu, poprípade mena a priezviska zamestnanca, ktorý dal žiakovi pokyn na činnosť, ktorá viedla k vzniku úrazu.

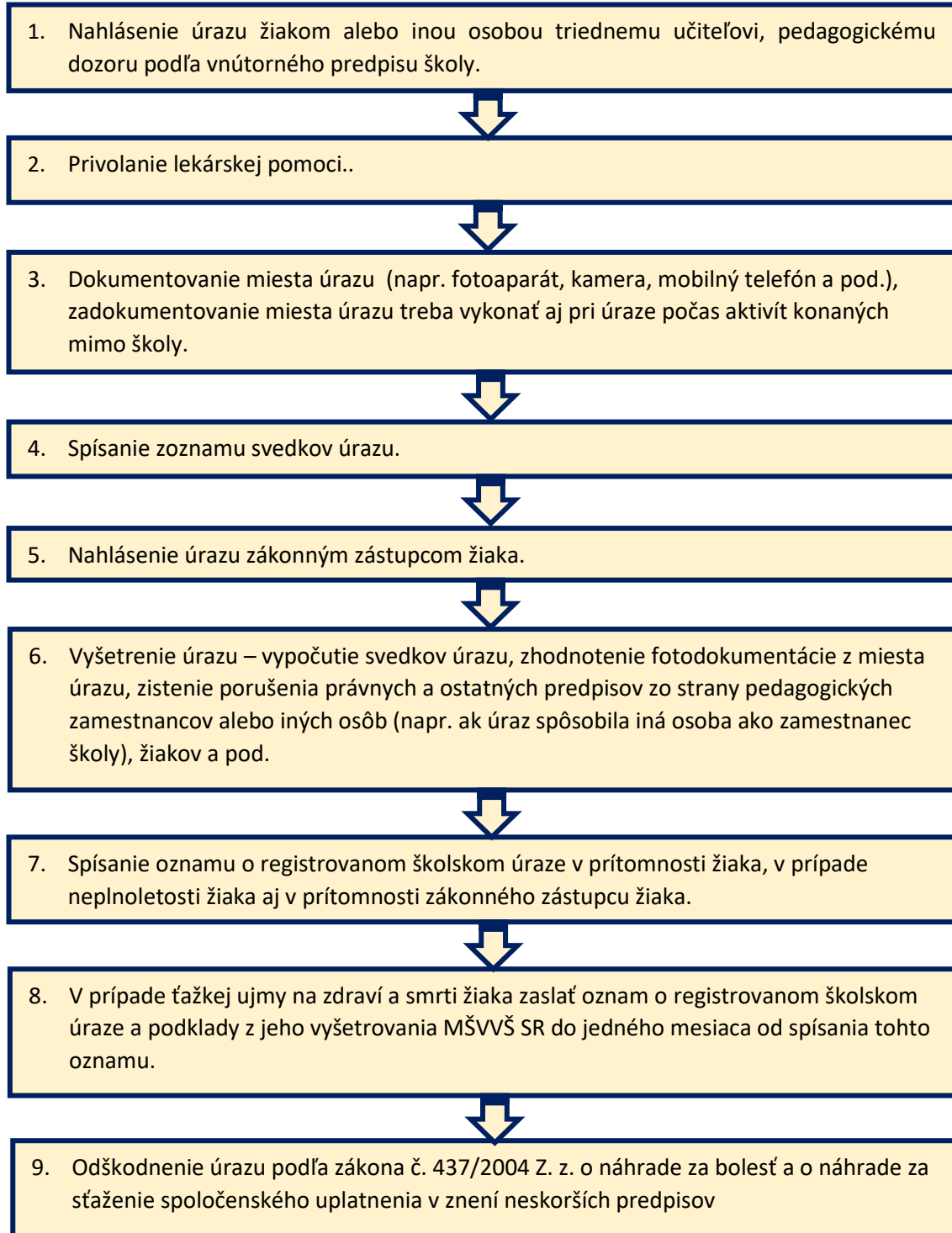
ACCIDENT INVESTIGATION is the process of determining the root causes of an accident, state the specific date, time and location, witnesses, accident report (in case of a serious accident) state the name of any supervising teachers at the time of an accident, or the name of an employee who instructed the student on the activity that led to an injury.

ПОД РАССЛЕДОВАНИЕМ ТРАВМЫ понимается выяснение всех обстоятельств и причин возникновения травмы, места травмы, свидетелей травмы, документальное оформление места травмы, если речь идет о серьезной травме, указание имени и фамилии педагогического работника, проводившего надзор во время возникновения травмы, либо имени и фамилии работника, который дал учащемуся указания по действию, приведшему к возникновению травмы.

ЭКСПЕРТИЗА ТРАВМИ означає з'ясування всіх обставин і причин виникнення травми, місця травми, свідків травми, документування місця травми, якщо це обов'язкова травма, вказівка імені та прізвища педагогічного працівника, який керував під час травми, або ім'я та прізвище працівника, який інструктував учня до діяльності, що призвела до травми.

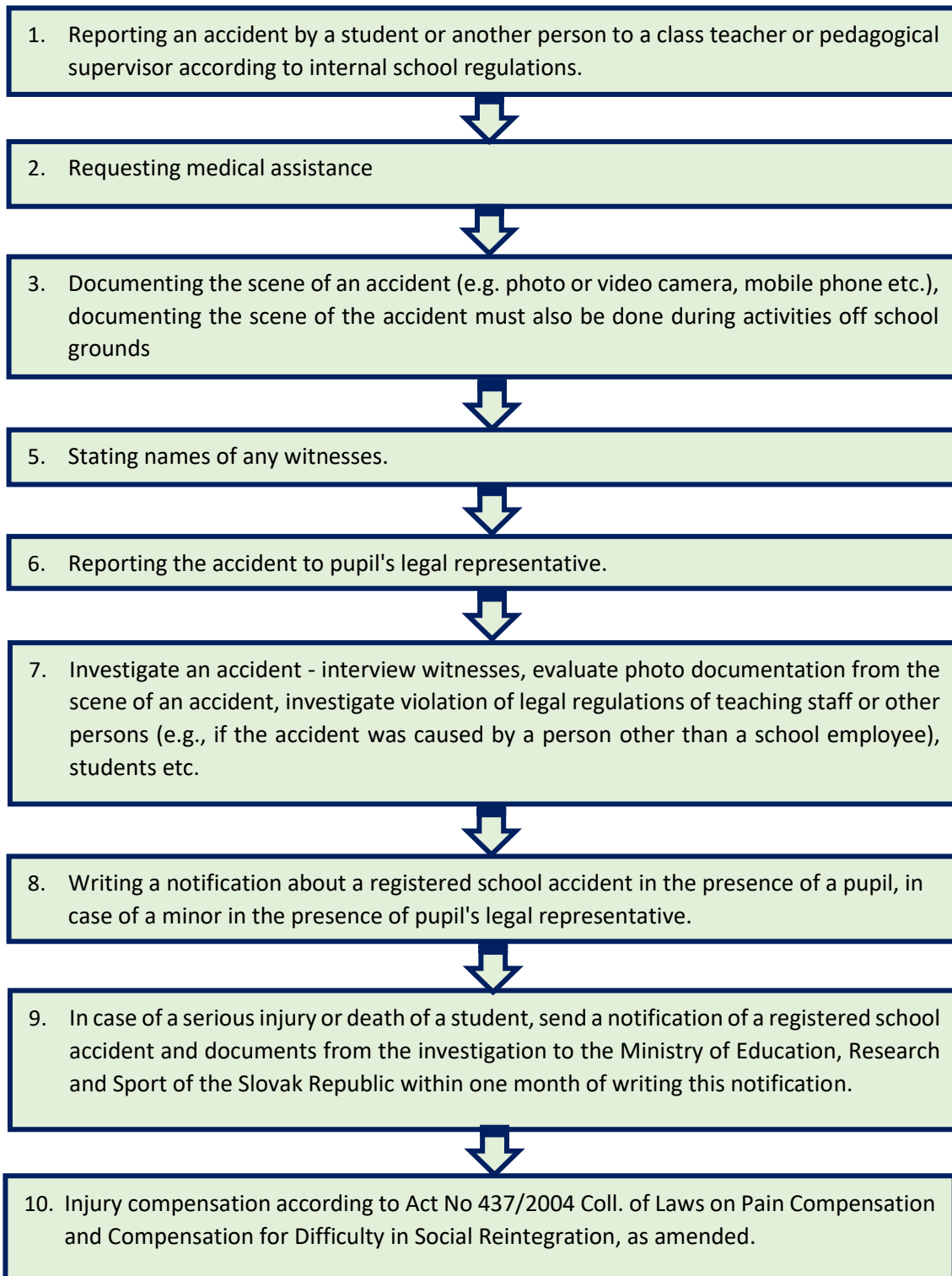
Škola je povinná pre štatistické účely **do 7 kalendárnych dní od vzniku každého školského úrazu** tento zaevidovať prostredníctvom webovej aplikácie Úr (MŠ SR) 1-01. Štatistická evidencia o školských úrazoch je vedená priebežne len vo webovej aplikácii, iný výkaz na konci školského roka alebo akademického roka sa nevyplňuje.

Prešetrovanie školských úrazov – odporúčaný postup:



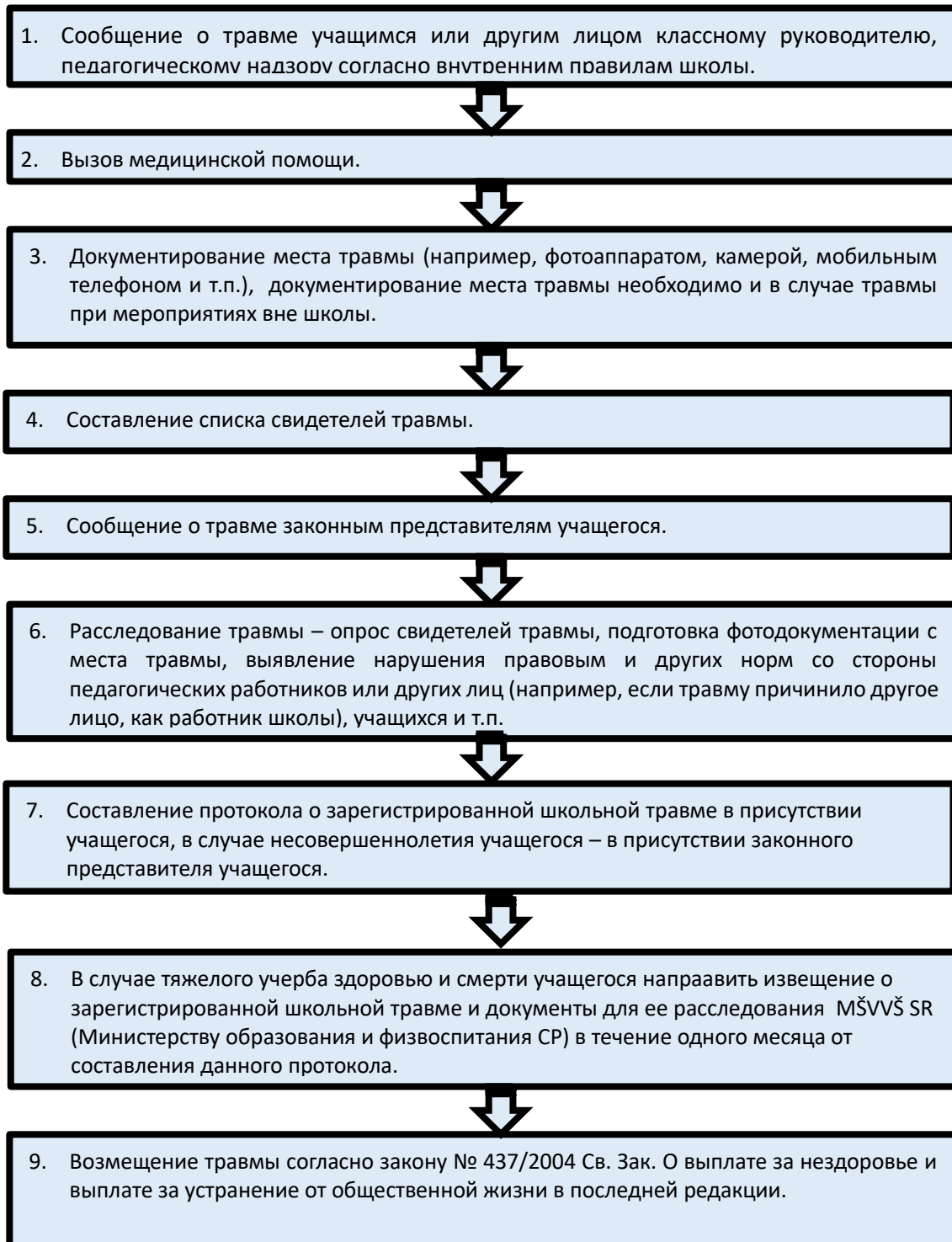
For statistical purposes the **school is obliged to report** each school accident within **7 calendar days** through the web application Úr (MŠ SR) 1-01. Statistical records of school accidents are kept only in web application, no other report is filled in at the end of the school or academic year.

School incident investigation – recommended procedure:



В статистических целях **школа обязана в течение 7 календарных дней от возникновения каждой школьной травмы** зарегистрировать ее через веб-приложение Úr (MŠ SR) 1-01. Статистический учет школьных травм ведется постоянно только в веб-приложении, другой отчет по окончании школьного года или академического года не составляется.

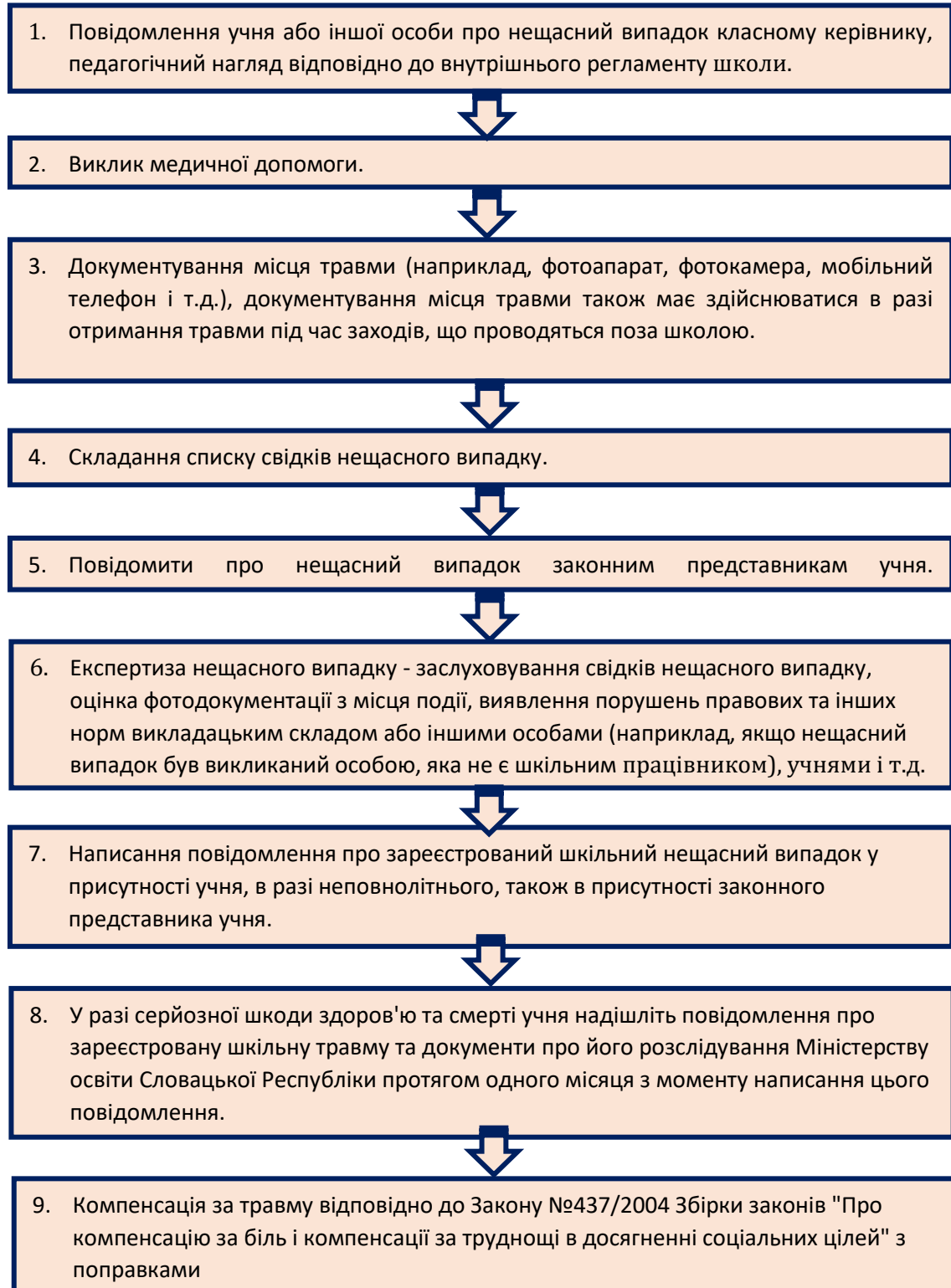
Расследование школьных травм – рекомендуемая процедура:



Школа обов'язкова для статистичних цілей протягом 7 календарних днів з моменту виникнення кожного нещасного випадку в школі. Зареєструйте це через вебдодаток

Нещасні випадки (Міністерство освіти Словацької Республіки) 1-01. Статистичні записи про нещасні випадки в школі ведуться на постійній основі тільки в вебдодатку, інша виписка в кінці навчального року або академічного року не заповнюється.

Розслідування нещасних випадків у школі - рекомендована процедура:



5A VZDELÁVANIE V BEZPEČNOSTI A OCHRANE ZDRAVIA PRI PRÁCI

5B OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH EDUCATION

5C ОБУЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ ПРИ РАБОТЕ

5D ОСВІТА З ПИТАНЬ ОХОРОНИ ПРАЦІ

CIEĽOM VÝCHOVY A VZDELÁVANIA V OBLASTI BOZP je zabezpečiť získanie potrebného súboru informácií, resp. vedomostí pre bezpečný výkon pracovných činností, ale aj vedomostí o zásadách bezpečného správania a konania zamestnancov pri práci. Mimoriadne dôležité je zabezpečiť, aby pracovníci získali príslušné informácie v oblasti BOZP v týchto situáciách:

- pri nástupe do zamestnania,
- v prípade preloženia na iné pracovisko alebo zmeny práce,
- v prípade zavedenia novej technológie alebo nových zariadení,
- v prípade, ak nastala zmena v rizikách na pracovisku.

Odborná príprava je osobitne dôležitá v prípade mladých pracovníkov alebo pracovníkov s nedostatočnou odbornou praxou.

THE GOAL OF EDUCATION IN THE FIELD OF OSH is to ensure the acquisition of necessary information or knowledge for the safe performance of work activities, but also the knowledge about the principles of safe behavior and behavior of employees at work. It is extremely important to ensure that workers obtain relevant information in the field of health and safety in following situations:

- when starting an employment,
- in case of transfer to another workplace or job change,
- in case of implementing new technology or new equipment,
- in case there has been a change concerning the risks at the workplace.

Vocational training is particularly important for young workers or workers with insufficient professional experience.

ЦЕЛЬЮ ОБУЧЕНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ БиОЗР является обеспечение получения необходимого комплекса информации, соответственно, сведений по безопасному выполнению рабочей деятельности, а также знаний о принципах безопасного поведения и действий работников при работе. Чрезвычайно важно обеспечить, чтобы работники получали надлежащую информацию в области БиОЗР в следующих ситуациях:

- при поступлении на работу,
- в случае перевода на другое место работы или смены работы,
- в случае введения новой технологии или нового оборудования,
- в случае изменения рисков на рабочем месте.

Специальная подготовка особенно важна в случае молодых работников или работников с недостаточным специальным опытом.

МЕТОЮ ОСВІТИ ТА ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ПРАЦІ є забезпечення отримання необхідного набору інформації або знань для безпечного виконання трудової діяльності, але також знання принципів безпечної поведінки та дій працівників на роботі.

Надзвичайно важливо забезпечити, щоб працівники отримували відповідну інформацію з охорони праці в наступних ситуаціях:

- при початку роботи,
- у разі переведення на інше місце роботи або зміни місця роботи,
- у разі впровадження нової технології або нового обладнання,
- якщо на робочому місці відбулися зміни в ризиках.

Навчання особливо важливо для молодих працівників або працівників з недостатнім професійним досвідом.

LEKTOR je pedagogický pracovník, vyučující hlavně v různých formách vzdělávání dospělých, kurzoch apod. Vo výchove a vzdelávaní BOZP lektor bezpečnosti práce je odborný pracovník BOZP, ktorý absolvoval kurz tzv. lektorského minima. Osvedčenie z kurzu pre lektorov je jedna z podmienok pre vydanie oprávnenia na vykonávanie výchovy a vzdelávania v oblasti ochrany práce dodávateľským spôsobom.

LECTURER is a pedagogical worker, teaching mainly adults, courses, etc. In OSH education and training, lecturer in Occupational Health and Safety is an OHS specialist who completed OHS course. An accredited certificate is one of the conditions for issuing an authorization to carry out education and training on labor protection.

ЛЕКТОР – это педагогический работник, преподающий, главным образом, на различных формах обучения взрослых, курсах и т. п. В обучении и образовании БиОЗР лектор по безопасности труда является профессиональным работником БиОЗР, закончившим курс так наз. лекторского минимума. Свидетельство об окончании курса является одним из условий выдачи легитимации на обучение и образование в области охраны труда подрядным способом.

ЛЕКТОР - це педагогічний працівник, який викладає в основному в різних формах освіти дорослих, на курсах і т.д. У системі освіти та професійної підготовки з охорони праці лектором з охорони праці є фахівець з охорони праці, який пройшов так званий курс мінімуму лекторів. Сертифікат про проходження курсу для лекторів є однією з умов видачі ліцензії на проведення навчання в галузі охорони праці на стороні постачальника.

ZAMESTNÁVATEL' JE POVINNÝ

- oboznamovať pravidelne, zrozumiteľne a preukázateľne zamestnancov, vrátane zamestnancov osobitných skupín so zreteľom na vykonávané práce, pracoviská a iné okolnosti, ktoré sa týkajú výkonu práce:
1. s právnymi predpismi a ostatnými predpismi na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, so zásadami bezpečnej práce, zásadami ochrany zdravia pri práci, zásadami bezpečného správania na pracovisku a s bezpečnými pracovnými postupmi a overovať ich znalosť,

2. s existujúcim a predvídateľným nebezpečenstvom a ohrozením, s dopadmi, ktoré môžu spôsobiť na zdraví, a s ochranou pred nimi,
 3. so zákazom vstupovať do priestoru, zdržiavať sa v priestore a vykonávať činnosti, ktoré by mohli bezprostredne ohroziť život alebo zdravie zamestnanca
 - vykonať oboznámenie zamestnanca aj pri jeho prijatí so zamestnania, pri preložení na iné pracovisko, pri prevedení na inú prácu alebo pri zavedení novej technológie, nových pracovných postupov alebo strojov a zariadení.
- Oboznámenie sa musí prispôsobovať novým alebo zmeneným nebezpečenstvám a ohrozeniam.

Problematika BOZP a metódy prevencie rizík majú byť povinnou súčasťou výchovy a vzdelávania pri príprave na výkon povolania na stredných školách a štúdiá na vysokých školách a ďalšieho vzdelávania dospelých vrátane rekvalifikácií.

EMPLOYER IS OBLIGED

- regularly, clearly and demonstrably inform employees, including employees of special groups with regard to the work performed, workplaces and other circumstances related to the performance of work:

1. of legal regulations and other regulations applying to the ensuring of occupational safety and health protection¹⁰, of principles of safe work, health protection at work, safe conduct at the workplace and safe working procedures, and verify the employee's knowledge thereof,
2. of existing and predictable dangers and hazards whose impacts may cause a health threat and the protection against them,
3. of the prohibition to enter the premises and dwell in the premises and to perform activities posing a potentially immediate threat to the life or health of an employee.

These standards must be adapted to new or changed hazards and threats.

Health and safety issues and methods of risk management should be a mandatory subject of education and training in preparation for various professions at secondary schools and universities and in further education of adults, including retraining.

РАБОТОДАТЕЛЬ ОБЯЗАН

– регулярно, понятно и наглядно знакомить работников, включая работников специальных групп, с выполняемой работой, рабочим местом и другими обстоятельствами, относящимися к выполнению работы:

1. с правовыми нормами и другими предписаниями, касающимися обеспечения безопасности и охраны здоровья при работе, с принципами безопасной работы, принципами охраны здоровья при работе, принципами безопасного поведения на рабочем месте и безопасными рабочими процедурами и проверять их знание,
2. с существующими и прогнозируемыми опасностями и угрозами, с последствиями, которые они могут оказать на здоровье, с защитой от них,
3. с запретом входить в помещение, находиться в помещении и выполнять действия, которые могли бы прямо угрожать жизни или здоровью работника

– знакомить работника при его принятии на работу, при переводе на другое рабочее место, при переводе на другую работу или при введении новой технологии, новых рабочих процедур или машин и оборудования.

Ознакомление должно быть адаптировано к новым или измененным опасностям и угрозам.

Проблематика БиОЗР и методы предотвращения рисков должны быть обязательной частью обучения и образования при подготовке к работе по профессии в средних школах и учебе в ВУЗах и последующего образования взрослых, включая переподготовку.

РОБОТОДАВЕЦЬ ЗОБОВ'ЯЗАНИЙ

– регулярно, чітко і наочно інформувати працівників, у тому числі працівників спеціальних груп, про виконувану роботу, робочі місця та інші обставини, пов'язані з виконанням роботи:

1. про законодавство та інші нормативні акти, що забезпечують охорону праці, принципи безпечної роботи, принципи охорони праці, принципи безпечної поведінки на робочому місці та безпечні робочі процедури, а також для перевірки їх знань,
 2. про існуючі та прогнозовані небезпеки, наслідки, які вони можуть викликати для здоров'я, і захист від них,
 3. про заборону входити в приміщення, перебувати в приміщенні та здійснювати діяльність, яка може негайно поставити під загрозу життя або здоров'я працівника
- виконати ознайомлення працівника також при його прийомі на роботу, при переведенні на інше робоче місце, при переведенні на іншу роботу або при впровадженні нової технології, нових робочих процесів або машин і устаткування.

Інформування повинно бути адаптоване до нових або змінених небезпек і загроз.

Питання охорони праці та методи запобігання ризиків повинні бути обов'язковою частиною освіти та професійної підготовки для отримання професійної освіти в середніх школах і університетах, а також подальшої освіти дорослих, включаючи перепідготовку.

POUŽITÁ LITERATÚRA

Zákon č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov

Zákon č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Zákon č. 355/2007 Z. z. o ochrane, podpore a rozvoji verejného zdravia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Klement, C. et al. 2016. Slovensko-anglická terminológia verejného zdravotníctva I. PRO, s.r.o., Banská Bystrica. 375 s. ISBN 978-80-89057-60-3. Dostupné na: https://www.vzbb.sk/sk/publikacie/online/slovensko_anglicka_terminologia_verejneho_zdravotnictval.pdf

Institut výchovy bezpečnosti práce. 2010. Minislovník BOZP. Brno. 27 s. dostupné na: [file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovnikbozp%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovnikbozp%20(1).pdf)

Hatina, T. et al. 2006. Terminologický slovník bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci. Bratislava. 41 s. dostupné na: <https://www.bozpo.sk/public/poradna/bozp/slovnik.pdf>

Terminologický slovník. Dostupné na: <https://zsbozp.vubp.cz/terminologie>

REFERENCES

Law no. 311/2001 Coll. Labor Code as amended

Law no. 124/2006 Coll. on occupational safety and health and on amendments to certain laws as amended

Law no. 355/2007 Coll. on protection, encouragement and development of public health and on the amendment of certain laws as amended

Klement, C. et al. 2016. Slovak-English terminology of public health I. PRO, Ltd., Banská Bystrica. 375 s. ISBN 978-80-89057-60-3. Available at: https://www.vzbb.sk/sk/publikacie/online/slovensko_anglicka_terminologia_verejneho_zdravotnictval.pdf

Institute of Occupational Safety and Health. 2010. Health and Safety Mini Dictionary. Brno. 27 p. available at: [file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovnikbozp%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovnikbozp%20(1).pdf)

Hatina, T. et al. 2006. Terminological dictionary of occupational health and safety. Bratislava. 41 p. available at: <https://www.bozpo.sk/public/poradna/bozp/slovnik.pdf>

Terminological dictionary. Available at: <https://zsbozp.vubp.cz/terminologie>

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Закон № 311/2001 Св. Зак. Трудовой кодекс в последней редакции

Закон № 124/2006 Св. Зак. О безопасности и охране здоровья при работе и об изменении и дополнении некоторых законов, в последней редакции

Закон № 355/2007 Св. Зак. Об охране, поддержке и развитии общественного здравоохранения и об изменении и дополнении некоторых законов, в последней редакции

Клемент К. и др. 2016 г. Словацко-английская терминология общественного здравоохранения I. PRO, s.r.o., Банска Быстрица. 375 стр. ISBN 978-80-89057-60-3. Доступно на:

https://www.vzbb.sk/sk/publikacie/online/slovensko_anglicka_terminologia_verejneho_zdravotnictval.pdf

Институт обучения безопасности труда. 2010 г. Минисловарь БиОЗР. Брно 27 стр. Доступно на: [file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovníkbozpz%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovníkbozpz%20(1).pdf)

Гатина Т и др. 2006 г. Терминологический словарь безопасности и охраны здоровья при работе, Братислава 41 стр. Доступен на: <https://www.bozpo.sk/public/poradna/bozpslovník.pdf>

Терминологический словарь. Доступен на: <https://zsbozp.vubp.cz/terminologie>

ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

Закон №311/2001 Збірки законів Трудовий кодекс з поправками

Закон №124/2006 Збірки законів "Про охорону праці" та про зміни та доповнення до деяких законів з поправками

Закон №355/2007 Збірки законів "Про охорону, заохочення та розвиток громадської охорони здоров'я" та про зміни та доповнення до деяких законів з поправками

Клемент, С. та ін., 2016. Словацько-англійська термінологія громадської охорони здоров'я I. ТОВ PRO, Банська Бистриця. 375 с. ISBN 978-80-89057-60-3. Доступно за адресою: https://www.vzbb.sk/sk/publikacie/online/slovensko_anglicka_terminologia_verejneho_zdravotnictval.pdf

Институт освіти з охорони праці. 2010. Міні-словник з охорони праці. Брно. 27 с. доступно за адресою: [file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovníkbozpz%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/lva/Downloads/22minislovníkbozpz%20(1).pdf)

Гатина, Т. та ін. 2006. Термінологічний словник з охорони праці 55. Братислава. 41 с. Доступно за адресою: <https://www.bozpo.sk/public/poradna/bozpslovník.pdf>

Термінологічний словник. Доступно за адресою: <https://zsbozp.vubp.cz/terminologie>

Názov / Title / Название / Назва:

Terminologický slovník - bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci vo vzdelávaní / Terminological Dictionary - Occupational Safety and Health in Education / Терминологический словарь - безопасность и охрана здоровья при работе в образовании / Термінологічний словник - безпека і охорона здоров'я на виробництві в освіті

Vydavateľ / Publisher / Издатель / Видавець © Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Pedagogická fakulta, 2023 / Constantine the Philosopher University in Nitra, Faculty of Education, 2023 / Университет Константина Философа в Нитре, Педагогический факультет, 2023 г / Університет імені Костянтина Філософа у Нітрі, Педагогічний факультет, 2023 рік.

Autor / Author / Автор / Автор © Doc. Ing. Ivana Tureková, PhD.

Recenzenti / Reviewers / Рецензенты / Рецензенти:

prof. PaedDr. Alena Hašková, CSc.

doc. PaedDr. Danko Lukáčová, PhD.

Preklad do anglického jazyka / Translation into English / Перевод на английский язык / Переклад на англійську мову: Mgr. Zuzana Šmigurová, 2022.

Preklad do ruského jazyka / Translation into Russian / Перевод на русский язык / Переклад російською мовою: Agentúra TOP preklady a tlmočenie, s.r.o., 2022.

Preklad do ukrajinského jazyka / Translation into Ukrainian / Перевод на украинский язык / Переклад українською мовою: Agentúra TOP preklady a tlmočenie, s.r.o., 2022.

Grafická úprava / Графический дизайн / Графічний дизайн: autor textu / author of the text / автор текста / автор тексту, 2023.

Obálka / Cover / Обложка / Обкладинка © Mgr. Ľubomír Zabadal, PhD., 2023.

Všetky práva vyhradené. Toto dielo ani žiadnu jeho časť nemožno reprodukovat' bez súhlasu majiteľov práv.

ISBN 978-80-558-2064-4 (online)

Schválené Edičnou radou Pedagogickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.
Approved by the Editorial Board of the Faculty of Education of the Constantine the Philosopher University in Nitra.

Одобрено Редакційною колегією Педагогічного факультета Університета Константина Філозова в Нитре.

Схвалено Редакційною колегією Педагогічного факультету Університету Константина Філозофа в Нітрі.

ISBN 978-80-558-2064-4



9 788055 820644